

Esta obra no puede ser reproducida total ni parcialmente, ni almacenada ni transmitida por cualquier tipo de medio (electrónico, mecánico, químico, óptico, grabación, fotocopia, etc.) sin permiso previo por escrito, firmado y sellado, de la ASADE. Quedan reservados todos los derechos de traducción, adaptación y reproducción para todos los países.

© Ángel Sánchez Rodríguez.
© 2006 Ediciones ASADE.
Asociación Andaluza de Egiptología (ASADE).
C/ Arcos 15 - 41.011 - Sevilla.
Telf./Fax: 954 27 30 05
asade@egiptologos.com
www.egiptologos.com

I.S.B.N. 84-933485-6-2

El Campesino Elocuente (2ª Parte)

Ángel Sánchez Rodríguez

Índice

Cuarta petición.	7
Cuarta petición. Traducción.	17
Quinta petición.	19
Quinta petición. Traducción.	23
Sexta petición.	25
Sexta petición. Traducción.	33
Séptima petición.	35
Séptima petición. Traducción.	45
Octava petición.	47
Octava petición. Traducción.	59
Novena petición.	61
Novena petición. Traducción.	75
Apéndice gramatical.	77
Bibliografía.	83
Glosario de términos.	85

El Campesino Elocuente Cuarta Petición



[B194] *iw.in rf shty pn*

Por aquel entonces vino, pues, el campesino

Construcción contingente *sdm.in.f* introduciendo un relato. Traducida en A§18.5.



r spr n.f 4-nw sp

para apelarle la cuarta vez,

Construcción preposición más infinitivo con sentido de finalidad.



gm.n.(f) sw

lo encontró

Forma verbal perfecta secuencial. Hay una omisión del sujeto, el pronombre sufijo de tercera persona de singular.



hr [B195] prt m sb3 n hwt-ntr nt Hr(y)-š.f

saliendo por la puerta del templo de Heryshef

Construcción preposición + infinitivo que traducimos en gerundio.



[B196] *dd.f hsw*

y dijo: 'Oh favorito,

hs tw Hr(y)-š.f

que te favorezca Heryshef

Forma subjuntiva. El complemento directo es el pronombre dependiente.

ii.n.k [B197] m pr.k

que has salido de su casa.

Forma relativa perfecta con pronombre resumptivo que hace la función de un relativo genitivo.

hd bw-nfr

Pereció el bien

nn bt.f

y no existe su funeral.

Negación existencial.

pth s3 n [B198] grgw r B

Vuelca la espalda de las mentiras a la tierra.

Imperativo.

in iw B mhnt s'k.t(w).s

¿Es que cuando el trasbordador es hecho entrar

Interrogativa con una pasiva. La forma verbal limita la posibilidad de que se trate de una cleft sentence con traducción en futuro.

[B199] d3.tw irf m'.s

para que alguien cruce en él,

Subjuntiva.



hpr sp m msdd

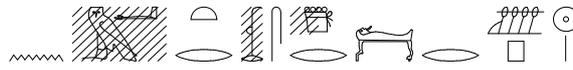
ocurre la acción de mala gana?



d3.t(w) [B200] itrw m-s3 tbwty d3.t(w) nfr nn

¿Es qué se cruza el río llevando las dos sandalias y así se cruza bien? No.

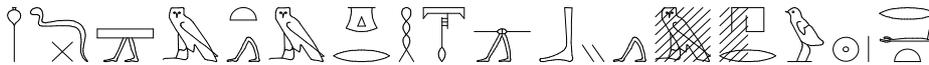
Puede tratarse de formas verbales prospectivas como se sugiere en la gramática de Grandet & Mathieu (GM§51.4.c), aunque la ven exclamativa. Otra posibilidad sería ver dos infinitivos en una proposición de predicado sustantivo por yuxtaposición directa en una interrogativa virtual de corroboración (¿es qué cruzar el río llevando las dos sandalias es cruzar bien?). Allen (A§16.6) traduce ‘Crossing the river on sandals is a good crossing or not?’.



[B201] *(i)n-m^c tr sdr r šsp*

¿Quién es aquel que duerme, ciertamente, hasta el alba?

Interrogativa traducida en L§679.c.



hd šmt m [B202] grh sby m hrw rdt

Perecer es caminar en la noche, viajar en el día o hacer que

Proposición de predicado sustantivo por yuxtaposición directa con varios infinitivos implicados.



hc s r [B203] sp.f nfr n-wn-m^{3c}

se levante un hombre por su buena asunto, verdaderamente.

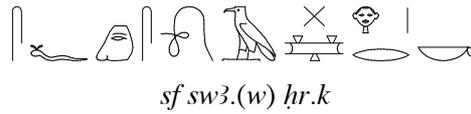
Subjuntiva como complemento directo de la anterior. En F62 y F221 ‘sus propias causas justas’.



mk nn km n dd [B204] n.k st

Mira, no existe resultado para quien te lo dice.

Negación existencial. Un participio como genitivo.



sf sw3.(w) hr.k

La clemencia pasó sobre ti.

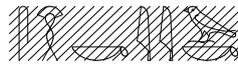
Construcción con estativo.



nh.wy m3ir [B205]

¡Qué miserable es el infeliz

Proposición de predicado adjetivo exclamativa.



sky.k

aquel a quien quieres destruir!

Forma relativa de significado prospectivo.



mk tw (m) mhw

Mira, eres un cazador

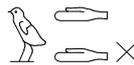
Proposición de predicado adverbial con partícula no enclítica. Se ha omitido la 'm' de predicación.



[B206] *ic ib.f*

que quiere aplacar su ardor

Participio de significado prospectivo.



wdd

dispuesto

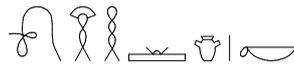
Participio imperfectivo pasivo.



r irt mrt.f

para hacer su deseo,

Infinitivo tras preposición con significado de finalidad.



w3h [B210] ib.k

Se paciente

Imperativo.



rh.k m3t

y conocerás la verdad.

Forma prospectiva-subjuntiva.



d3ir stpt.k

Controla tu elección

Imperativo.



r [B211] nfr

de acuerdo a que sea bueno

Adjetivo-verbo precedido de preposición.



bss grw

que se presente un callado.

Forma verbal sustantiva, sujeto de la proposición anterior.



nn shmw [B212] mdd bw-ikr

No existe un impetuoso que practique la virtud.

Negación existencial con un participio de significado prospectivo.



nn wn h3h-ib

ni existe un impaciente

Negación existencial.



[B213] *in tw c*

que te tienda la mano.

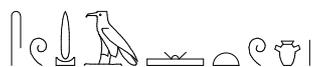
Forma relativa con sujeto impersonal. Traducir 'a quien se tienda la mano' requiere una 'n' delante de la forma verbal. Gardiner () traduce una pasiva con el mismo resultado que la activa propuesta ...none over-quick (whose) arm is sought.



sgmh irty

Haz ver a los dos ojos.

Imperativo.



swd3 tw ib

Infórmate

Imperativo con refuerzo del pronombre dependiente. Para *swd3-ib* ver F218.



m k3hsw [B214] hft wsr.k

No seas arrogante en proporción a tu poder

Negación del imperativo. Se muestra la desinencia del complemento negativo. Traducida parcialmente en G§169.6, L§367, GM§25.3 y M§1113.



tm spr bw-dw r.k

para que no arribe el mal a ti

Proposición subordinada virtual final negada por el auxiliar de negación *tm*. La forma verbal es subjuntiva con función circunstancial (M§893). Traducida en G§343; L§376; 739.



[B215] *sw3 hr sp*

Pasa del asunto

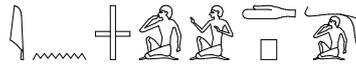
Imperativo.



iw.f sn-nw

y será doble.

Proposición de predicado adverbial con 'r' de futuro.



in wnm dp

Es el que come quien degusta,

Cleft sentence introducida por la partícula de focalización con un participio imperfectivo activo sustantivado (L§427) como sujeto.



[B216] *iw wšdw wšb.f*

quien lee responde habitualmente

Construcción del aoristo con un participio imperfectivo activo como sujeto.



in sdrrw m33 [B217] rswt

Es el que duerme quien ve el sueño

Cleft sentence introducida por la partícula de focalización con un participio imperfectivo activo sustantivado como sujeto.



ir wd^c-rwt m [B218] hsfw n.f

Así que el juez es como aquel a quien se debe castigar

Participio pasivo con pronombre resumptivo y significado prospectivo, topicalizado.
 Traducida en G§393.



iw.f m imy-h3t n irr

y un modelo para quien actúa.

Proposición de predicado adverbial introducida por partícula.



wh3 [B219] mk tw ph.t(i)

¡Tonto!, mira, fuiste alcanzado.

Construcción con estativo de segunda persona de singular precedida de partícula proclítica.



hm-ht mk tw [B220] wšd.t(i)

¡Ignorante!, mira fuiste cuestionado



pnkt mwy mk tw k.t(i)

¡Achicador de agua!, mira fuiste penetrado.



[B221] *hmy m sbn dpwt.k*

¡Timonell!, no desvíes tu barco.

Negación del imperativo. Observad el final -wt del sustantivo cuando va seguido de un pronombre sufijo (L§113).



s'nhw [B222] m rd

¡Creador de vida!, no permitas que



m(w)t.tw

nadie muera.

Pasiva subjuntiva. Traducida en GM§25.2.



s'htm w m rd

¡Provocador de destrucción!, no permitas que



[B223] *htm.tw*

nadie destruya.



šwyt m ir m šw

¡Sombra!, no actúes durante el día.



ibw [B224] m rd

¡Refugio!, no permitas que



it̄ msh̄

capture el cocodrilo.



4-nw 3 m spr n.k

Es la cuarta vez en suplicarte.



[B225] *in rf wrš.i r.f*

¿Voy a pasar el tiempo en relación con esto?

Interrogativa de corroboración (invita a responder afirmativa o negativamente) con un verbo de significado prospectivo-subjuntivo. Según Malaise (§288), la partícula enclítica sirve para formar una pregunta oratoria. Traducida en L§493.2 y GM§53.3.

Por aquel entonces vino el campesino para suplicarle por cuarta vez, lo encontró saliendo por la puerta del templo de Herishef y dijo:

‘Oh favorito, que Herishef, de cuya casa has salido, te favorezca. El bien pereció y no tiene funeral. Vuelca de espaldas a las mentiras contra la tierra. ¿Es qué cuando el trasbordador sea hecho amarrar a puerto para que alguien cruce en él, la acción ocurre de mala gana? ¿Es qué cruzar el río llevando las dos sandalias es cruzar bien? No. ¿Quién es aquel que, ciertamente, duerme hasta el alba si caminar por la noche, viajar durante el día o hacer que un hombre se levante defendiendo sus derechos, es perecer, ciertamente?. Mira, no hay término para quien te lo dice.

La clemencia pasó de ti. ¡Qué miserable es aquel a quien quieres destruir!. Mira eres un cazador que desea aplacar su ardor dispuesto a hacer su deseo, arponeando hipopótamos, disparando toros, atravesando peces y atrapando aves.

No será rápido mi discurso que está carente de prisa, ni será ligero mi corazón siendo pesado mi pensamiento. Controla tu elección si piensas que es mejor que se presente una persona reservada. No existe el hombre impetuoso que practique la virtud, ni un impaciente que tienda la mano.

Haz que los ojos vean. Infórmate. No seas arrogante por tu poder para que no te alcance el mal. Pasa del asunto y será el doble. Es el que come quien saborea, quien lee es quien puede responder. Es el que duerme quien ve los sueños. Así que el juez es como aquel a quien se debe castigar y como un modelo para el delincuente. ¡Tonto!, mira, fuiste alcanzado. ¡Ignorante!, mira, fuiste cuestionado. ¡Achicador de agua!, mira, fuiste penetrado. ¡Timonel!, no te desvíes. ¡Creador de vida!, no permitas que nadie muera. ¡Provocador de destrucción!, no permitas que nadie destruya. ¡Sombra!, no actúes durante el día. ¡Refugio!, no permitas que el cocodrilo capture. Es la cuarta vez que vengo a suplicarte ¿Voy a seguir así?

Proposición de predicado adverbial.



iw wh3w hb3.f itrw

y el pescador de red asola, habitualmente, el río.

Construcción del aoristo, *iw:f sdm.f*, que traducimos en presente habitual.



[B231] *mk tw m mnt iry*

Mira, eres semejante a ellos.

Proposición de predicado adverbial introducida por partícula proclítica.



m ʿwn hwrw [B232] hr ht.f

No despojes al pobre de sus bienes,

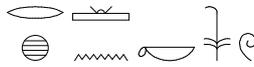
Negación del imperativo. Traducida en L§492.7.



fn.(w)

pues quedó debilitado

Estativo.



rh.n.k sw

después que lo has conocido.

Forma circunstancial *sdm.n.f*.



Bw pw [B233] n m3ir ht.f

El aliento del pobre son sus bienes.

Proposición de predicado sustantivo tripartita en la que el genitivo es separado de su regente por el demostrativo de enlace. Grandet & Mathieu (GM§27.4) lo ven como infinitivos 'c'est lui boucher le nez, les prendre'.



dbb fnd.f pw n3m [B234] st

Quien obstruye su nariz es quien lo elimina.

Proposición de predicado sustantivo con dos participios imperfectivos activos.



rd.n.tw.k

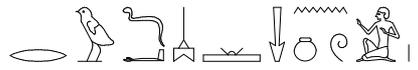
Es que has sido colocado

Forma sustantiva pasiva con una construcción preposición + infinitivo como adjunto adverbial enfatizado. Traducida en M§1032 y GM§52.1.c.).



r sdm mdt

para escuchar las palabras,



r wd^c snw 2

para juzgar a las dos partes



r [B235] hsf^c w3-irr.f

y para oponerte al bandido.

Ver L§162 y F39.



mk f3 pw n it3 [B236] iry.k

Mira, lo que pretendes hacer es el sostén del ladrón

Proposición de predicado sustantivo con una forma relativa de significado prospectivo y el demostrativo de enlace separa el genitivo de su rector, precedida de partícula proclítica.



iw mh.tw ib im.k

El corazón se llena de ti.

Un aoristo pasivo en modo afirmativo (M§1004). Traducida en L§322.



iw.k [B237] hpt.t(i) m thw

Te convertiste en un trasgresor.

Construcción con estativo de segunda persona de singular introducida por partícula. La presencia de la segunda partícula proclítica, *iw*, nos indica que hay una pausa entre las dos proposiciones (GM§34.1.a).



rd.n.t(w).k r dni [B238] n m3ir

Es que has sido colocado como dique para el pobre.

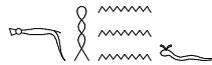
Forma sustantiva pasiva con una construcción preposición + infinitivo como adjunto adverbial enfatizado. Traducida en A§19.9.



s3w

Ten cuidado de que

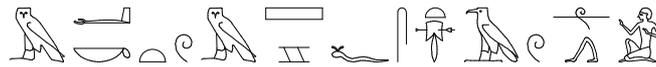
Imperativo. Traducida en L§347.



mh.f

se ahogue.

Prospectivo completivo según GM§24.1.c.



mk tw [B239] m š.f st3w

Mira, eres su lago rápido

Proposición de predicado adverbial con partícula de introducción. Parece que hay un salto en el texto, el ultimo vocablo con el determinativo A1 de Gardiner no encaja muy bien, a no ser que se considere todo lo anterior como una expresión sustantivada.

Por aquel entonces vino el campesino para suplicarle por quinta vez, y dijo:

‘Oh camarero mayor, mi señor, el pescador [...] mata al pez *iy*, el arponeador de peces arponea a los peces *aubebu*, el pescador lucha contra los peces *paqeru* y el pescador de red asola habitualmente el río. Mira, eres semejante a ellos.

No despojes al pobre de sus bienes, pues quedó debilitado después que lo conociste. El aliento del pobre son sus cosas. Quien obstruye su nariz es quien lo elimina. Es que has sido colocado para escuchar los asuntos, para juzgar a las dos partes y para oponerse al bandido. Mira, lo que pretendes hacer es apoyar al ladrón. El corazón se llena de ti. Te convertiste en un trasgresor. Es que has sido colocado como dique para el pobre. Ten cuidado de que se ahogue. Mira, eres un lago rápido.

Sexta Petición



iw.in rf shty pn

Por aquel entonces vino, pues, el campesino

Construcción contingente *sdm.in.f* introduciendo un relato.



[B240] *r spr n.f 6-nw sp*

para suplicarle por sexta vez

La construcción preposición + infinitivo con carácter final.



dd.f imy-r wr nb.i

y dijo: 'Camarero mayor, mi señor.



... [B241] *nb*

...cada.

Parece faltar un trozo de texto, pero el papiro no está alterado. Traducida en A§20.14.



sis.f grg

Él hace disminuir las mentiras.



shpr m3't

Haz que se realice la justicia,

Imperativos.



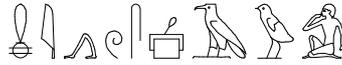
shpr [B242] bw nb nfr

haz que se realice todo el bien,



sh̄tm bw-(dw)

destruye el mal



mi iw s3w [B243]

del mismo modo que cuando la saciedad viene,
 Subordinada marcada.



dr.f ḥkr

ella acaba con el hambre



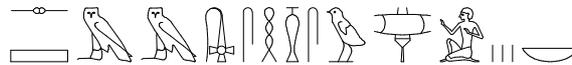
ḥbsw dr.f ḥ3wt [B244]

y las ropas, ellas acaban con la desnudez.



mi ḥtp pt r-s3 d̄c [B245] *k3*

del mismo modo que cuando se calma el cielo después de una tormenta violenta.



sšmm.s ḥsw nb(w)

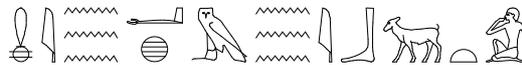
Ello calienta a todos los hombres fríos



[B246] *mi ḥt psft w3dwt*

del mismo modo que el fuego es el que calienta las cosas crudas,

Proposición de predicado sustantivo por yuxtaposición directa como subordinada. El predicado es un participio imperfectivo activo.



mi [B247] *mw ḥm ibt*

del mismo modo que el agua es la que apaga la sed.



m33 m [B248] hr.k

Mira con tu cara.

Ver L§359.c.



psšw m ʿwnw

El hombre que debe repartir es un avaro,

Proposición de predicado adverbial con un participio sustantivado como sujeto y la 'm' de predicación. Traducida en G§117. Malaise (§697) traduce de un modo menos literal 'l'arbitre est (maintenant) dans la situation de voleur!'.



[B249] *shrr m ir 3hw*

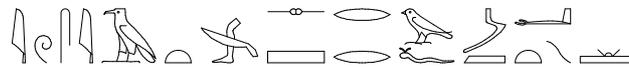
el hombre que debe pacificar es el que provocó al hombre que tiene miseria

Participio imperfectivo activo con aire de obligación como sujeto de una proposición de predicado adverbial con 'm' de predicación.



stwt [B250] m ir mnt

y quien debe allanar es el que provocó el sufrimiento.



iw si3t [B251] sšrr.f m3ʿt

Un mutilador, hace disminuir la justicia.



mh nfr

Rinde buena cuenta.

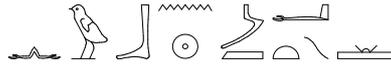
Imperativo. F131.



n hks

No sisa

El sujeto se encuentra diferido en la proposición siguiente. Traducida en G§488.



[B252] *n wbn m3't*

ni desborda la justicia.



[B(2) 5] *ir twt*

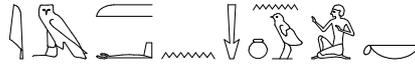
Actúa igual.



[B252] *ir in.k*

Si traes,

Prótasis condicional. La forma verbal es prospectiva con función sustantiva (M§869).



imi n snw.k

da a tu compañero.

Imperativo irregular. Traducida en GM§24.1.b.



[B253] *wgyt šw.t(i) m k3*

Un charlatán está carente de precisión.

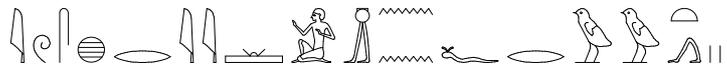
Construcción con estativo sin partícula de introducción.



[B254] *iw 3hw.i sšm.f r iwdt* [B255]

Mi miseria (me) conduce al alejamiento.

Construcciones del aoristo *iw.f sdm.f*.



iw šhry.i inn.f rwwt [B256]

Mi acusación (me) trae la partida.



n rḥ.n.tw

Nadie conoce

La negación del aoristo impersonal.



wnnt m ib

lo que está en el corazón.

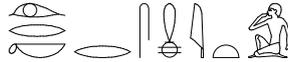
Participio imperfectivo activo. Traducida en GM§45.2.b.



[B257] *m wsf*

No seas perezoso.

Negación del imperativo.



irr.k r smit

Debes actuar contra la acusación.

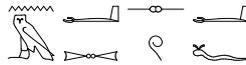
Forma prospectiva-subjuntiva.



fdk.k

(Si) divides,

Condicional virtual. Traducida en G§489.



(i)n-m^c ts.f

¿quién unirá?

Proposición interrogativa marcada.



[B258] *ḥ3-mw m c.k mi ht wn.(w)*

Es que el palo de sondear está en tu mano como una madera libre

Proposición de predicado adverbial desnuda que traducimos con cierto aire de énfasis. el último vocablo es un estativo masculino como corresponde al género de su antecedente.



sp n mwy hpr.(w)

cuando la ocasión de (sondear) el agua llegó.

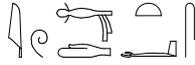
Construcción con estativo sin partícula de introducción.



[B259] *ir k dpt*

Si un barco entra,

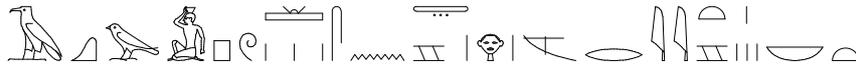
Prótasis condicional.



iw šd.t(w).s

es recuperado,

Construcción pasiva del aoristo.



3k 3tpw.s n t3 [B260] hr mrywt nb(w)t

y se pierde su carga a tierra en cualquiera de las orillas.

En el manuscrito paralelo (B(2), 12-3) *iw gs n 3tpw.k r šdt.k hr mryt nbt* 'y la mitad de su carga se perderá sobre cualquiera de las orillas', con una construcción nombre + preposición + infinitivo.



[B(2)14] *iw.(k) rh.t(i)*

Conoces,

Construcción con estativo de segunda persona.



[B260] *iw.k sb3.t(i)*

eres instruido,



iw.k hm.t(w)

eres listo,



iw.k [B261] twt.(ti)

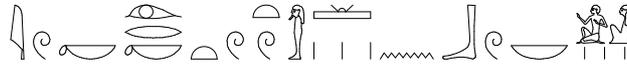
eres justo,



n is n ʿwn

pero no para robar.

Negación de un predicado adverbial.



iw.k ir.k twtw n bw-nbw[B262]

Actúas igual para todos.

Construcción del aoristo. La preposición del dativo está tomada del manuscrito paralelo.



iw h3w.k m nwdw

Tus asuntos están en oscilación.

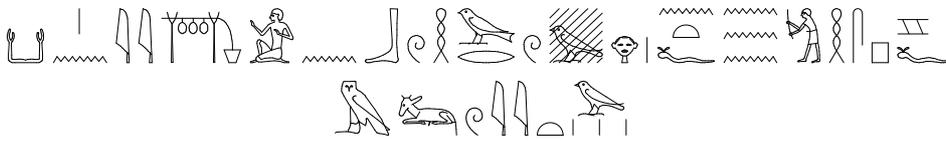
Proposición de predicado adverbial.



ʿk3 [n bw-nbw]² [B263] si3ty n t3 r-dr.f

Quien debería ser recto para todos es el mutilador de la tierra entera

Proposición de predicado sustantivo por yuxtaposición directa que tienen como sujeto un participio de significado prospectivo.



k3ny n bw-hwrw hr [B264] ntf hsp.f m iwyt

El vendimiador del mal riega su jardín con maldades

Construcción nombre + preposición + infinitivo de traducción en presente.



r shpr hsp.f [B265] m grg

para hacer crecer su jardín de mentiras

Infinitivo precedido de preposición expresando finalidad.

² Tomado del manuscrito paralelo.

Por aquel entonces vino el campesino para suplicarle por sexta vez, y dijo:

‘Oh camarero mayor, mi señor, [...] Él hace disminuir las mentiras. Haz que se realice la justicia, haz que se realice todo el bien. Destruye el mal del mismo modo que cuando la saciedad vienen, acaba con el hambre, y las ropas, acaban con la desnudez, del mismo modo que cuando se acaba el cielo después de una tormenta violenta. Ello calienta a todos los hombres fríos del mismo modo que el fuego calienta las cosas crudas. Mira con tu propios ojos. El hombre que debería repartir es un avaro, el hombre que debería pacificar es quien provocó al hombre que vive en la miseria y quien debería allanar es quien provocó el sufrimiento.

La justicia ni sisa ni desborda. Actúa igual. Si traes, da a tu compañero. Mi miseria me conduce al alejamiento y mi acusación me lleva a partir. Nadie conoce lo que está en el corazón. No seas perezoso, debes actuar contra la acusación. Si divides, ¡quién unirá?. Es que el palo de sondear está en tu mano como una madera libre de movimiento cuando la ocasión de sondear el agua llegó. Si un barco entra, es recuperado, pero se pierde la carga esparcida por la tierra sobre cualquiera de la orillas.

Conoces, eres instruido, eres listo, eres justo, pero no para robar. Actúas igual para todos. Tus actuaciones son oscilantes. Quien debería ser recto para todos es e mutilador de toda la tierra. El vendimiador del mal riega su jardín con maldades para hacer crecer su jardín de mentiras.

Séptima Petición



[B266] *iw.in rf shty pn*

Por aquel entonces vino, pues, el campesino

Construcción contingente *sdm.in.f* introduciendo un relato.



r spr n.f 7-nw sp

para suplicarle por séptima vez

La construcción preposición + infinitivo con carácter final.



dd.f [B267] imy-r wr nb.i

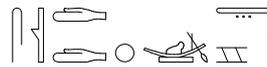
y dijo: ‘Camarero mayor, mi señor.



ntk hmw n t3 r-dr.f

Eres el timón de la tierra entera,

Proposición de predicado sustantivo que tiene como sujeto al pronombre independiente.
 Traducida en A§25.9.



skdd [B268] t3

pues es que la tierra navega

Forma sustantiva enfática. Traducida en M§444;912 y en GM§52.1.c.



hft wd.k

cuando ordenas.

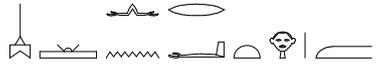
Otra forma sustantiva, pero ahora precedida de preposición.



ntk sn-nw Dḥwtj

Eres el compañero de Dyehuty (Thot),

Proposición de predicado sustantivo que tiene como sujeto al pronombre independiente.
 Traducida en GM§21.3.



[B269] *wdꜥ nn rdt ḥr gs*

quien debe juzgar sin tomar partido.

Negación de un infinitivo, precedida de un participio con significado prospectivo.
 Literalmente 'sin colocar sobre un lado'.



n.i wAH.k

Oh mi señor, debes ser paciente

Forma de significado prospectivo-subjuntivo.



nis tw s [B270] r sp.f n-wn-m3ꜥ

cuando te requiera un hombre en relación con un asunto suyo de verdad.

Proposición temporal virtual.



m šnt ib.k

No te enfades.

Negación del imperativo. Para esta traducción ver F269.



nn n³.k st

Eso no es para ti

Negación de una proposición de predicado adverbial.



[B271] *ḥpr 3w-ḥr m ḥwꜥ-ib*

Se convirtió el hombre de vista larga en un receloso.

³ Tomado del manuscrito alternativo (B(2), 26).



m w3

No maquinas



n ntt n iit.(s)

de lo que todavía no ha venido

Proposición de relativo. En el manuscrito paralelo no aparece el adjetivo genitivo. Puede tratarse de una construcción *n sdm.t.f*, en cuyo apartado la estudie Malaise (§822).



[B272] *m h'w*

ni te regocijes



n ntt n hpri.(s)

de lo que todavía no ha ocurrido.

El relativo es el femenino con función neutra careciendo de antecedente (M§1784). Se omite el sujeto de la forma verbal.



iw whd sw3.f hnms

El indulgente se prolonga en el amigo.

Construcción del aoristo con un sujeto nominal.



[B273] *sh'tm sp hpr.(w) (m)*

Quien destruye los asuntos es quien llega a ser

El manuscrito B(2), 29 tiene un pronombre sufijo, *sh'tm.f*, que complica la comprensión del pasaje ('Él destruye los asuntos y no se conoce lo que hay en el corazón'). Tiene que tratarse del indigente. Gardiner traduce un imperativo 'Destroy a matter that is past'.



n rḥ.n.tw

uno que no conoce

Negación de una pasiva.



wnnt m ib

lo que está en el corazón.

Participio imperfectivo activo.



[B274] *hb3 hp hd tp-hsb*

Quien traspasa la ley es quien destruye la norma.

Proposición de predicado sustantivo por yuxtaposición directa.



nn m3ir [B275] ʿnh.(w)

No existe un hombre vivo

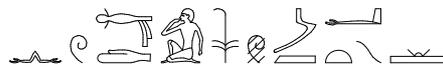
Negación existencial con un estativo calificativo.



hʿd3.f

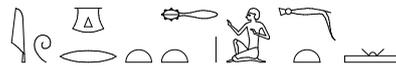
a quien pueda robar

Forma relativa con significado prospectivo-subjuntivo.



n wšd sw m3ʿt

y así la justicia no puede interrogarlo.



iw grt [B276] ht.i mh.t(i)

Ahora mi cuerpo está lleno,

Construcción con estativo.



ib.i 3tp.(w)

pero mi corazón sigue cargado.



prr is m ht.i n ʿiry

Y es que lo que sale de mi cuerpo es para su mano.

Proposición de predicado adverbial sustantivada por la partícula enclítica. La primera palabra es un participio imperfectivo activo.



[B277] *ngt pw m dnit*

Es una fisura en el dique.

Proposición de predicado sustantivo bipartita donde *pw* separa el sustantivo predicado del complemento circunstancial.



mw.s 3s.w

y su agua fluyó.

Construcción con estativo.



wn [B278] r.i

Se abrió mi boca

Forma pasiva.



r mdt

para hablar.

Infinitivo precedido de preposición con expresión de finalidad.



h3.n.i mri.i

He maniobrado mi palo de sondear,



pnk.n.i [B279] mwy.i

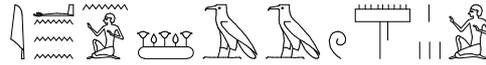
he achicado mi agua,



snf.n.i ntt m ht.i

he descargado lo que estaba en mi cuerpo

El complemento directo es una proposición de relativo adverbial marcada.



iⁿ.i s33w.i

y he lavado mis linos sucios.



[B280] *hn.i hpr.(w)*

Mi discurso se llevó a cabo

Construcción con estativo.



m3ir.i dr.(w) hft-hr.k

y mi miseria se completó ante ti.



ptr [B281] d3rw.k

¿Cuál es tu necesidad?

Proposición interrogativa. A pesar de la presencia del pronombre interrogativo, la proposición funciona como oratoria (M§316).



iw sw(s)f.k t tht.k

Tu pereza te descarriará.

Construcción nombre + preposición + infinitivo de la 3ª-inf introducida por partícula. Traducida en L§671.



iw wn-ib.k [B282] r swh3

Tu avaricia te enloquecerá.



iw snm.k r shpr hrwyw.k

Tu codicia creará tus enemigos.

En el manuscrito B(2), 40, el león es sustituido por el triconsonántico *hrw*.



[B283] *in iw.k swt r gmt ky shty mitw*

¿Pero encontrarás otro campesino como yo?

Proposición interrogativa con una construcción nombre + preposición + infinitivo precedida de partícula proclítica con significado de futuro.



[B284] *in iw wsfw spry r ḥ^c r r n pr.f*

¿De un indolente, un petionario esperará a la entrada de su casa?

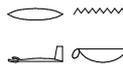
Proposición interrogativa, con anticipación del genitivo y una construcción equivalente a la anterior. Traducida en G§148.



[B285] *nn gr*

No existe un silencioso

Negación existencial. Traducida en G§394.



rd.n.k

a quien has permitido que

Forma relativa perfecta.



mdw.f

hable.

Forma subjuntiva.



nn sdr

No existe el dormido

Participio perfectivo pasivo (GM§42.7.a). Traducida en A§24.5.4.



rd.n.k

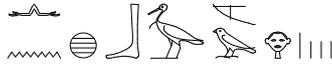
a quien has permitido que

Forma relativa perfecta.



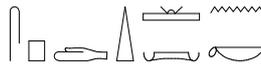
rs.f

despierte.



[B286] *nn hb3-hrw*

No existe el abatido



spd.n.k

que has animado.



nn tm r

No existe quien cierre la boca



[B287] *wn.n.k*

que has abierto.



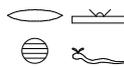
nn hm

No existe el ignorante



rd.n.k

a quien has permitido que



rh.f

conozca.



nn wh3

No existe el tonto



sb3.n.k

a quien hayas instruido.



[B288] *hsrw dwt pw srw*

Quienes disipan el mal son los oficiales.

Proposición de predicado sustantivo tripartita en la que el primer elemento es un participio imperfectivo.



nbw bw-nfr pw

Son quienes poseen el bien.

Proposición de predicado sustantivo bipartita.



[B289] *hmwt pw nt shpr ntt*

Son artesanos de crear lo que es.

Proposición de predicado bipartita donde pw separa el sustantivo de su genitivo indirecto, un infinitivo.



tsw d3d3 hsk.(w)

los que unen la cabeza cortada.

Por aquel entonces vino el campesino para suplicarle por séptima vez, y dijo:

‘Oh camarero mayor, mi señor, eres el timón de toda la tierra, pues es cuando ordenas que la tierra navega. Eres el compañero de Dyehuty (Thot), quien debería juzgar sin tomar partido. Oh señor, debes ser paciente cuando te requiera un hombre en relación con sus derechos. No te enfades, no es para ti. El hombre vista aguda se ha convertido en un hombre receloso. No maquines sobre lo que aún no ha venido. No te regocijes de lo que aún no ha ocurrido. El indulgente se prolonga en el amigo. Quien destruye los asuntos es aquel que se convierte en uno que desconoce lo que hay en el corazón. Quien traspasa la ley es quien destruye la norma. No existe ya ningún hombre vivo a quien pueda robar y así la justicia no puede interrogarlo. Ahora mi cuerpo está lleno, pero mi corazón sigue cargado. Y es que lo que sale de mí acaba en su poder. Es una fisura en el dique y su agua fluyó.

Mi boca se ha abierto para hablar. He maniobrado mi palo de sondear, he achicado mi agua, he descargado lo que estaba en mi cuerpo y he lavado mis linos sucios. Mi discurso se llevó a cabo y mi miseria se completó ante ti. ¿Cuál es tu necesidad? Tu pereza te va a descarriar, tu avaricia te hará enloquecer y tu codicia te creará enemigos. ¿Pero vas a encontrar a otro campesino como yo? ¿Un peticionario va a esperar a la entrada de la casa de un indolente?

No existe un silencioso a quien hayas permitido que hable, ni existe nadie dormido a quien has permitido que despierte, ni existe un abatido a quien hayas animado, ni existe quien cierre la boca que has abierto, ni existe un ignorante a quien has permitido que conozca, ni existe un tonto.

Los oficiales son quienes disipan el mal, quienes poseen el bien, que son capaces de crear lo que es y de unir la cabeza que ha sido cortada.

Octava Petición



iw.in rf [B290] shty pn

Por aquel entonces vino, pues, el campesino

Construcción contingente *sdm.in.f* introduciendo un relato.



r spr n.f 8-nw sp

para suplicarle la octava vez

La construcción preposición + infinitivo con carácter final.



dd.f imy-r wr nb.i

y dijo: 'Camarero mayor, mi señor.



iw [B291] hr.tw n hnt w3

Uno cae a la codicia desde hace tiempo.

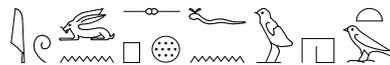
Construcción del aoristo en pasiva.



iw wn-ib šw.f m sp

El avaricioso carece de éxito

Otra construcción del aoristo, pero en activa.



[B292] *iw wn sp.f n wht*

y existe su ocasión de fracasar.

Proposición existencial.



iw wn-ib.k

Eres avaricioso,

Traducida en G§462.



nn n.k st

pero no es para ti.

Negación de una proposición de predicado adverbial. Traducida en GM§11.2.



iw ʿw3.k

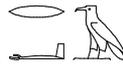
Robas,



[B293] *nn 3h n.k*

sin embargo no existe beneficio para ti.

Gardiner (§334) la considera una negación de estativo. En tal caso, el antecedente sería la proposición anterior completa. Preferimos traducir un sustantivo por paralelismo con la las proposiciones precedentes. De igual manera GM§33.1.



rd 3

Permite que

Es un imperativo raro. En estos casos se utiliza *imi*. Pensar en una forma pasiva da peores resultados en el contexto.



ʿhʿ s r sp.f nfr n-wn-m3ʿ

se levante por un hombre su buen asunto, en verdad.



[B294] *hrt.k pw m pr.k*

Es que tus bienes están en tu casa,

Por su estructura se trata de una proposición de predicado sustantivo bipartita, pero presenta un predicado adverbial, por lo que traducimos una proposición de predicado adverbial sustantivada.



ht.k mh.t(i)

y tu cuerpo lleno;

Construcción con estativo.



wbn hk3t tf.s

los heqats de grano desbordan

Construcciones del aoristo.



[B295] *3k prw.s n t3*

y se pierde el exceso para la tierra.



[B296] *itw ʿw3*

Ay de quienes toman del ladrón,

Participios imperfectivos activos.



nhmw srw

quienes eliminan a los oficiales,



ir.n.tw

es que se (los) ha creado

Forma pasiva sustantiva enfática.



r hsf [B297] r iyt

para oponerse contra el mal.

Infinitivo precedido de preposición expresando finalidad.



ibww pw n 3dw

Son los refugios del malhechor.

Proposición de predicado sustantivo bipartita donde *pw* separa el genitivo indirecto de su rector.



srw ir.n.tw

Ay de los oficiales, se (les) ha creado



r hsf [B298] r grg

para oponerse contra las mentiras.



n rd.n snd.k

No permite el temor a ti que

Negación del aoristo.



spr.(i)⁴ n.k

que te suplique.

Subjuntivo.



n si3.n.k ib.i

No percibes mi corazón.



gr [B299] ʿnn sw

Un hombre callado, es quien se revuelve

Proposición de predicado adverbial con un participio imperfectivo como predicado con el sujeto en anticipación.



r irt ʿswt n.k

para presentarte quejas

Infinitivo precedido de preposición expresando finalidad. Observad la posición del dativo detrás del complemento directo, alterando el orden habitual de las palabras, pues en estas condiciones un sustantivo no puede encontrarse delante de un pronombre sufijo.

⁴ Tomado del manuscrito paralelo B(2), 61.



n snd.n.f

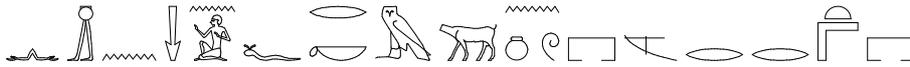
y no tiene temor



n tw3 n.f st

de reclamárselo

Infinitivo como genitivo de la proposición anterior. El dependiente es el complemento directo del infinitivo, pero se ha diferido detrás del sufijo para ,mantener la jerarquía del orden de las palabras.



[B300] *n in sn.f r.k m-hnw mrrt*

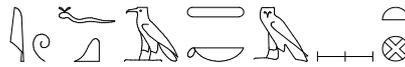
ni ha traído su hermano para ti desde la calle.



iw 3 šdw.k m šhty

En verdad, tus parcelas están en el campo,

Proposiciones de predicado adverbial. Traducida en G§117.



[B301] *iw fk3.k m d3tt*

tu recompensa en el distrito



iw kw.k m šn

y tus provisiones en el almacén.



iw srw hr rdt n.k

Los oficiales te dan

Construcciones con preposición + infinitivo que expresan presentes. Traducida en A§15.3 (la construcción seudo-verbal en proposiciones principales).



[B302] *iw.k hr itt*

y tomas.



in iw.k m ʿw3y

¿Eres un ladrón?

Proposición interrogativa con un predicado adverbial con 'm' de predicación.



iw st3.tw n.k [B303] skw hn̄.k r psšwt šdw

Son traídas las tropas para ti contigo en relación con las divisiones de las parcelas.



ir m3̄t n [B304] nb m3̄t

Haz justicia para el señor de la justicia

Imperativo.



nty wn m3̄t nt m3̄t.f

que existe la verdad de su justicia.

Proposición de relativo.



[B305] ʿr šfdw gsti Dḥwty [B306] ḥrt.t(i)

Ah pincel, rollo de papiro, paleta de Dyehuty (Thot), ¡qué tengas temor

Estativo exclamativo d segunda persona de singular.



r irt iyt

para causar daño!.

Infinitivo precedido de preposición.



nfr nfrt

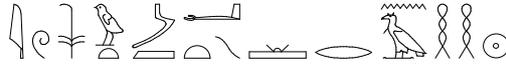
Es hermoso lo bueno

Proposición de predicado adjetivo.



*nfr rf (nfrt)*⁵

así que es bueno lo hermoso,



[B307] *iw swt m3t r nhh*

sin embargo la justicia es para la eternidad.



h33.s [B308] m3 irr s(y) r hrt-ntr

Es que desciende de la mano de quien la crea hacia la necrópolis.

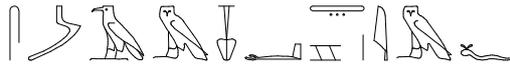
Forma sustantiva enfática. El participio es imperfectivo activo.



iw krs.t(w).f [B309]

Cuando es enterrado,

Aoristo pasivo.



sm3 t3 im.f

la tierra lo cubre,

Ver F226.



n sin.tw [B310] rn.f tp t3

pero no ha sido borrado su nombre sobre la tierra

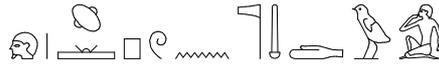
Negación perfecta.



iw sh3.tw.f hr bw-[B311]nfr.

y es recordado por el bien.

⁵ Tomado del manuscrito paralelo (B(2) 72).



tp-hsb pw n mdw-ntr

Es la norma de la palabra divina.

Proposición de predicado sustantivo bipartita con separación del genitivo indirecto de su sustantivo rector.



in iwsu pw [B312]

¿Es esto la balanza?

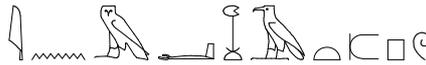
Proposición interrogativa de corroboración con una proposición de predicado sustantivo bipartita. Traducida en M§460.



n gs3.n.f

No se inclina.

Negación del aoristo.



in mh3t [B313] pw

¿Esto es el platillo de la balanza?



n rd.n.s hr gs

No se coloca sobre un lado.



mk wi [B314] r iwt

Mira, me iré,

Construcción con preposición + infinitivo marcando futuro precedida de partícula proclítica. Traducida en L§670.



m(k) ky r iwt

pero otro vendrá



wšd.k

a quien interrogarás.

Forma relativa de significado prospectivo.



[B315] *m wšbw m wšd grw* [B316]

No respondas como un examinador callado,

Negación del imperativo.



m ph

ni ataques

Negación del imperativo. Los autores clásicos lo ven de forma diferente. Traducida en G§418 y L§760.



nty n ph.n.f

a quien no te ataca.

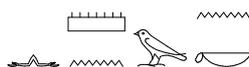
Proposición de relativo con una negación *sdm.n.f*. Podría pensarse, como así hace Malaise, en un sentido diferente 'no ataques a quien no te quiere atacar' (M§959).



n sf.n.k

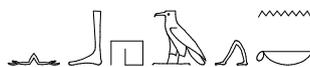
No eres clemente [B317],

Negaciones del aoristo.



n mn.n.k

ni sufres,



n bh3.n.k

[B(2),81],ni huyes,



n skskn..k

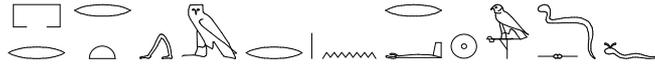
ni destruyes [B318],



n rd.n.k n.i db3w n mdt tn nfrt

ni me das una recompensa por estas hermosas [B319] palabras

Negaciones del aoristo. Traducida en GM§18.2.



prrt m r n R^c ds.f

que salen de la boca del propio Ra.



[B320] *dd m³t*

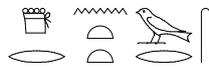
Di la verdad,

Imperativos.



ir m³t

haz justicia



dr-ntt wr.s

puesto que es importante,

Proposición subordinada causal marcada con un adjetivo verbo. Traducida en GM§37.2.b.



[B321] *3.s*

es grande



w3h.s

y duradera.



hmw.tw kft.s

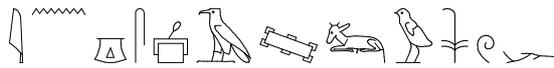
Se encuentra su fiabilidad

Vernus 34. Malaise traduce una condicional virtual 'si on reconnaît...', con buen sentido (M§866).



[B322] *sbw.s r im3h*

y conduce al estado de venerable.



in gs3 iwsu

¿Es qué se inclina [B323] la balanza?

Proposición interrogativa de corroboración marcada.



hnk.w.f pw [B324] f3yw ht

Su escala es la que marca el peso de las cosas,

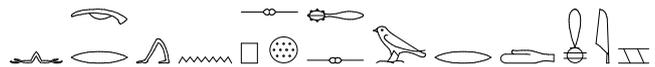
Proposición de predicado sustantivo tripartita.



n hpr.n prw n tp-hsb

ni se produce [B325] el exceso de la norma.

Negaciones del aoristo.



n spr.n sp hs r dmi

ni llega una acción vil a la ciudad.



hr-s3 r [B326] s3h t3

Quien está más allá alcanzará la tierra.

Construcción sujeto + r + infinitivo con traducción en futuro.

Por aquel entonces vino el campesino para suplicarle por octava vez, y dijo:

‘Oh camarero mayor, mi señor. Se cae en la codicia desde hace tiempo. Un avaricioso carece de éxito y tendrá ocasión de fracasar. Y tú eres avaricioso, pero eso no hay nada para ti. Robas y sin embargo no hay beneficio para ti. Permite que un hombre se levante defendiendo sus derechos.

Es que tus bienes están en tu casa y tu vientre repleto. Los heqats de grano desbordan y el exceso se pierde en la tierra.

Ay de quienes toman del ladrón, quienes eliminan a los oficiales, para oponerse contra el mal se los ha creado. Sois los refugios del malhechor. Ay de los oficiales, para oponerse a las mentiras se los ha creado. El temor a ti no permite que te suplique más. No percibes mi corazón.

Ay del callado quien se revuelve y no tiene temor de reclamártelo ni su hermano te ha traído desde la calle.

Tus parcelas están en el campo, tu recompensa en el distrito y tus provisiones en el almacén. Los oficiales te dan y tomas. ¿Eres un ladrón?. Las tropas son traídas para ti, a tu lado, para realizar las divisiones de las parcelas. Haz justicia para el señor de la justicia ya que existe la verdad de su justicia. Ah pincel, rollo de papiro, paleta de Dyehuty (Thot), guárdate de causar daño!. Lo bueno es hermoso, y así, lo hermoso es bueno, sin embargo la justicia es eterna. Es de la mano de quien la crea que desciende a la necrópolis. Cuando es enterrado, la tierra lo cubre, pero su nombre no ha sido borrado de la faz de la tierra y es recordado por el bien. Es la norma de la palabra divina.

¿Es esto la balanza? Ella no se inclina. ¿Es esto el platillo de la balanza? El no se coloca sobre un lado. Mira, me iré, pero otro vendrá a quien interrogarás. No respondas como un examinador callado, ni ataques a quien no te ataca. No eres clemente. ni sufres, ni huyes, ni destruyes, ni siquiera me das una recompensa por estas hermosas palabras que salen de la misma boca de Ra. Di la verdad, haz

justicia puesto que ella es importante, grande y duradera. Siempre se encuentra su fiabilidad y conduce al estado de venerable. ¿La balanza se inclina?. Su escala es la que marca el peso de las cosas, ni se produce el exceso de la norma ni una sola acción vil llega a la ciudad. Quien está más allá alcanzará la tierra.

Novena Petición



[B(2),91] *iw.in rf shty pn*

Por aquel entonces vino, pues, el campesino

Construcción contingente *sdm.in.f* introduciendo un relato.



r spr n.f 9-nw sp

para suplicarle la novena vez

La construcción preposición + infinitivo con carácter final.



[B(2),92] *dd.f imy-r wr nb.i*

y dijo: ‘Camarero mayor, mi señor.



mh3t pw nt [B(2),93] r(m)t ns.sn

El platillo de balanza de los hombres es su lengua.

Proposición de predicado sustantivo tripartita donde *pw* separa el genitivo de su rector.
 Traducida en L§609 y M§572. En GM§27.2.b se da una traducción menos literal, pero
 muy interesante desde el punto de vista de la narración ‘Leur langue est pour les hommes
 une balance’.



in iws w dcr [B(2),94] d3t

Es la balanza la que investiga los excesos.

Cleft sentence con un participio imperfectivo activo.



ir hsft r hsfw n.f

Aplica el castigo contra quien se opone a ella

Podría considerarse un participio imperfectivo activo coordinado al anterior, pero el
 resultado es peor. Tras la preposición hay otro participio.



sn.tw tp-hsb r.k

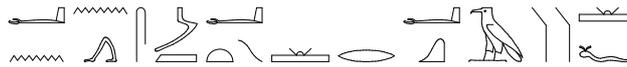
y se asemejará la norma a ti.

Una pasiva.



[B(2),95] [...] *grg hpr.(w) r hrt.f*

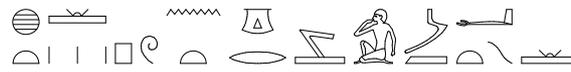
[...] la mentira se convirtió en su negocio.



[B(2),96] *ḥm.s m3ʿt r ʿk3.f*

Ello retorna la verdad a su sentido común.

Este tramo del texto es complejo. Para esta proposición hay varias posibilidades. Considerar un imperativo (*ḥm sm3ʿt*) 'Retorna aquello que pone orden...'



ht pw nt [B(2),97] *grg m3ʿt*

Las cosas de la falsedad son la verdad.

Proposición de predicado sustantivo tripartito donde el enlace separa el genitivo indirecto de su regente. Su significado en el texto no está muy clara. Es posible que signifique que la verdad en la situación en la que se encuentra el campesino es la sarta de mentiras que aparecen en toda su historia, no los verdaderos hechos.



sw3d.f pw

Esto significa que prospera.

Construcción *sdm.f pw*.



n nw.tw.f

y no es devuelta.

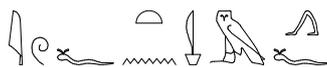
Negación de una forma pasiva.



[B(2),98] *ir šm grg*

Si viene la mentira,

Prótasis condicional. Traducida en A§20.8.



iw.f tnm.f

yerra,

Construcción del aoristo como apódosis condicional.



n [B(2),99] d3.n.f m mhnt

no cruza el trasbordador

Negación *n sdm.n.f* en presente.



n s3.f

y no hace progresos.

Coordinada a la anterior.



[B(2),100] *ir h'wd hr.f*

En cuanto a quien se hace rico por tenerla,

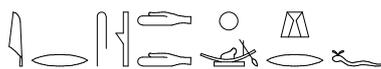
Topicalización del genitivo de la proposición siguiente. El signo Aa1 parece ser un error del escriba copista.



nn msw.f [B(2),101] nn iw'w.f tp t3

no existirán sus hijos y sus herederos no estarán sobre la tierra.

La primera es una negación existencial, mientras que la segunda es la negación de una proposición de predicado adverbial. Traducida en M§673 y A§11.4.



ir skk [B(2),102] hr.f

En cuanto a quien navega llevándola,

Topicalización del sujeto con un participio imperfecto activo que muestra la duplicación de la última consonante fuerte. Traducida en G§418.1.



n s3h.n.f t3

no alcanza tierra

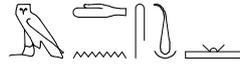
Negación del aoristo.



n mni.n [B(2),103] *dpwt.f r dmi.s*

y no amarran sus barcos a su ciudad.

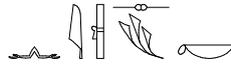
Coordinada a la anterior. Traducida en GM§18.2



m dns

No seas pesado,

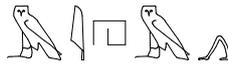
Negación del imperativo.



n is.k

aunque no has sido ligero.

Negación del perfecto de un adjetivo verbo.



[B(2),104] *m ihm*

No andes a la deriva



n h3h.k

aunque no eres veloz.



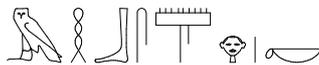
m nm

No seas parcial.



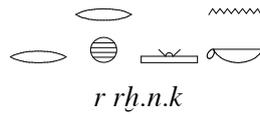
m sdm [B(2),105] *n ib*

No obedezcas al corazón.



m hbs hr.k

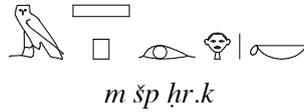
No cubras tu cara



r rh.n.k

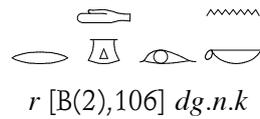
a quien has conocido.

Forma relativa perfecta tras preposición.



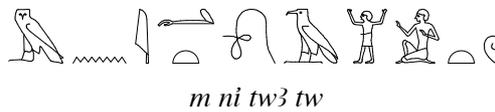
m šp hr.k

No ciegues tu vista



r [B(2),106] dg.n.k

a quien has mirado.



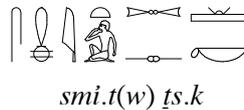
m ni tw3 tw

No rechaces a quien te reclama



h3.k [B(2),107] m p3 w'f

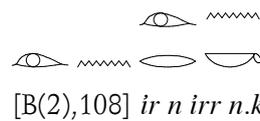
y debes bajar de la pereza.



smi.t(w) ts.k

Se proclama tu máxima:

Una pasiva impersonal.



[B(2),108] *ir n irr n.k*

'Haz a quien te hace'.

Imperativo.



m sdm n bw-nb r.f

No escuches a nadie contra él

Negación del imperativo.



nis s [B(2),109] r sp n-wn-m3^c

cuando reclama un hombre en relación con un asunto, verdaderamente.



nn sf n wsfw

No existe el pasado para el perezoso.

Negación existencial.



[B(2),110] nn hnms n sh m3^t

No existen amigos para quien hace oídos sordos a la verdad.

Traducida en L§155.



nn hrw [B(2),111] nfr n ʿwn-ib

No existe un día feliz para el avaricioso.



hpr wtsw m [B(2),112] m3iry

Se convierte quien acusa en un miserable



m3iry r spw

y el miserable será un peticionario.



[B(2),113] hpr hft m sm3w

Se transformó el enemigo en un asesino.



mk wi hr spr [B(2),114] n.k

Mira, te estoy suplicando

Construcción partícula proclítica (auxiliar de enunciación en las gramáticas galas)
 pronombre dependiente + preposición + infinitivo. Traducida en M§1203 y en GM§20.4
 (considera un progresivo exclamativo).



n sdm.n.k st

y no lo escuchas.

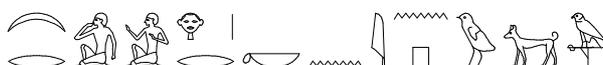
Negación del presente (aoristo M§1147; 1252).



iw.i r šmt

Voy a ir

Construcción intencional que traducimos por una perífrasis.



spr.i [B(2),115] hr.k n Inpw

y reclamaré sobre ti a Inpu (Anubis).

Una forma prospectiva. Para GM§23.4 es un prospectivo consecutivo.



rd.in imy-r pr wr [B(2),116] Mrw s3 Rnsi

Entonces hizo el camarero mayor, el hijo de Meru, Renesi que

Construcción *sdm.in.f* con sujeto nominal.



šm imy-s3 2

fueran dos acólitos

Proposición completiva con una forma verbal subjuntiva.



r ʿnn.f

para traerlo de vuelta.

Proposición con infinitivo expresando finalidad.



[B(2),117] *wn.in sh̄ty pn snd.(w)*

Entonces el campesino sintió miedo

Construcción *wn.in.f* + estativo. Traducida en L§655 y en M§1198.



ib.f

porque pensó que

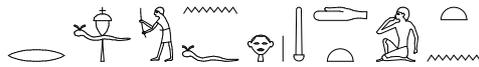
Proposición subordinada causal virtual sin marcador.



ir.t(w)

aquello se hacía

Proposición completiva con una forma verbal subjuntiva pasiva. Traducida en L§708.a.



[B(2),118] *r hsf n.f hr mdt tn*

con la intención de castigarlo por las palabras

Proposición con infinitivo expresando finalidad. Observad que el complemento directo castellano es expresado en egipcio por un indirecto.



ddt.n.f

que había dicho.

Forma relativa perfecta que concuerda en género y número con su antecedente.



dd.in shity pn

Entonces dijo el campesino:



[B(2),119] *xsfw n ib m mw DAt r* [B(2),120] *n Xrd n sbnt m irrt*

'El encuentro de un sediento con el agua o el retirar la boca de un niño a la mujer que amamanta con leche,

Es el sujeto en anticipación de la proposición de predicado sustantivo siguiente.



[B(2),121] *ntf m(w)t*

es la muerte

Proposición de predicado sustantivo con pronombre independiente.



nhy m3.f

que desea mostrarse

Participio imperfectivo activo que tiene como complemento directo un infinitivo.



n iy.f

porque viene,

Proposición subordinada causal.



[B(2),122] *ii wdf m(w)t.f r.f*

pero viene tarde su muerte hacia él.



dd.in imy-r pr wr [B(2),123] Mrw s3 Rnsy

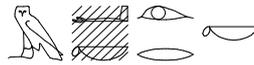
Entonces dijo el camarero mayor, el hijo de Meru Renesy:



m snd shty

‘No temas, campesino,

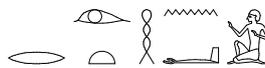
Negación del imperativo con un vocativo (M§10). Traducida en GM§25.2.



mk [B(2),124] ir r.k

Mira, se ha actuado contra ti

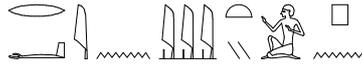
Forma pasiva introducida por partícula proclítica.



r irt hn°.i

para hacer que estuvieras conmigo.

Infinitivo tras preposición con función de finalidad.



rd.in shty pn

Entonces dijo el campesino:

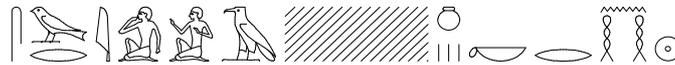
La forma verbal tiene que estar corrupta. Deberíamos leer *dd.in* 'entonces el campesino dijo'.



[B(2),125] *nh.i hr wnm.i 3 m t.k*

'Viviré, ciertamente, porque comeré de tu pan

Tenemos dos claras posibilidades: a) considerar formas verbales prospectivas como se ha traducido; formas verbales sustantivas ('Es porque comí de tu pan, ciertamente, que vivo'). M. Lichtheim traduce, pág. 182, 'By my life!, Shall I eat your bread...' dándole un aire interrogativo. Malaise (M§873) prefiere considerarla una forma prospectiva sustantiva con traducción enfática 'c'est seulement de ton pain que je mangerai!'; además considera que la partícula enclítica le confiere exclamación (M§382).



swri.i 3 [B(2),126] [m hnkt] r nhh

y beberé, ciertamente, de tu cerveza eternamente'.



dd.n imy-r pr wr [B(2),127] Mrw s3 Rnsi

Respondió el camarero mayor, el hijo de Meru, Renesi:

Es posible que se trate de una forma *sdm.in.f* como en el resto del texto y se haya omitido la 'i'.



s3 grt 3

'Aguarda, ahora, aquí

Imperativo.



[B(2),128] *sdm.k n3y.k n sprwt*

y podrás escuchar tus peticiones'.

Forma prospectiva.



rd.in.f

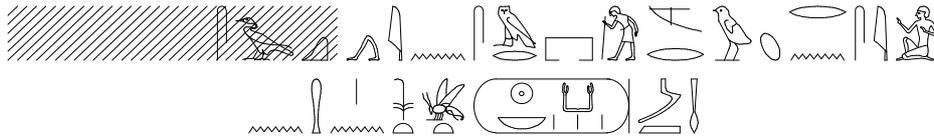
Entonces hizo que



Sd.t(w) [B(2),129] Hr art mAt sprt nbt r Xrt

que se leyeran sobre un rollo de papiro nuevo todas las peticiones relacionadas con los requerimientos...

Forma pasiva. M. Lichtheim, pág. 182, traduce ‘...each petition in its turn’.



[...] [B(2),130] *s^k.in s(y) imy-r pr wr Mrw s3 Rnsi*

[B(2),131] *n hm n nswt-bit Nb-k3w-R^c m3^c-hrw*

Entonces lo presentó el camarero mayor, el hijo de Meru, Renesi, a la majestad del rey del Alto y Bajo Egipto Nebkaura, justificado.



wn.in nfr st hr ib.f [B(2),132] *r ht nbt*

En consecuencia, ello fue más bueno en su corazón que cualquier cosa.

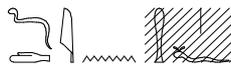
Construcción *wn.in* más un predicado adjetivo comparativo. Traducida en M§488; 648.



ntt m t3 pn r-dr.f

que estuviese en toda la tierra.

Proposición relativa con un predicado adverbial.



dd.in hm.f

Entonces dijo su majestad:



[B(2),133] *wd^c tw s3 Mrw*

‘Juzga tú mismo, hijo de Meru’.

Imperativo. Traducida en M§1356 y A§16.3.



rd.in imy-r pr wr [B(2),134] Mrw s3 Rnsi

Así que hizo el camarero mayor, el hijo de Meru, Renesi, que



šm imy-s3 r [...]

vinieran dos acólitos a...



[B(2),135] *ḥ^c.n.f in.(w)*

Entonces fue traído

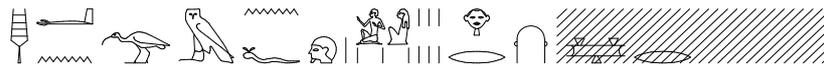
Tiempo compuesto con un estativo de tercera persona de singular.



ir wpwt m [...]

y se hizo un informe de...

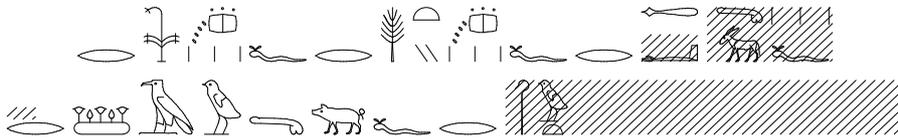
Forma *sdm.f* pasiva.



[B(2),136] *ḥ^c.n gm.n.f tpw 6 hr(w)-r [...]*

Luego encontró 6 personas además de...

Tiempo compuesto muy frecuente en secuencias narrativas.



[B(2),137] *r šm^c.f r bty.f r 3w.f*

[B(2),138] *r š3w.f r ʿwt [...]*

más su cebada del Alto Egipto, más su trigo, más sus asnos, más sus cerdos, más sus rebaños de cabras,...



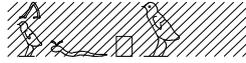
[B(2),139] *Nmty-nḥt pn n sḥty pn [B(2),140] [...] .f nbt*

el tal Nemtynajt al campesino [...]



[...][B(2),141] *n Nmtj-nht pn* [...]

...al tal Nemtynajt...



iw(t) pw [...]

Resulta que llegó (el final).

Por aquel entonces vino el campesino para suplicarle la novena vez, y dijo:

‘Oh camarero mayor, mi señor. El platillo de la balanza de la gente es su lengua. Es la balanza la que investiga los excesos. Aplica el castigo contra quien se opone a ella y la norma se asemejará a ti.

[...] la mentira se convirtió en su negocio. Retorna aquello que pone orden al sentido común.

Las cosas de la mentira son ahora la verdad. Resulta que así prospera y no retrocede. Si la mentira viene, yerra, no cruza el trasbordador y no hace progresos. En cuanto a quien se hace rico por ella, sus hijos no existirán y sus herederos no permanecerán sobre la tierra. En cuanto a aquel que navega llevándola, no alcanza la tierra y sus barcos no amarran a su puerto. No seas pesado aunque no has sido ligero. No andes a la deriva aunque no eres veloz. No seas parcial, no obedezcas al corazón. No cubras tu cara a quien has conocido. No ciegues tu vista a quien has mirado. No rechaces a quien te reclama y debes bajar de la pereza. Se proclama tu máxima: ‘Haz a quien te hace’. No escuches a nadie contra él cuando un hombre reclama en relación con un asunto fidedigno. No existen amigos para quien hace oídos sordos a la verdad. No habrá ni un solo día feliz para el avaricioso. Quien acusa se convierte en un miserable y el miserable será un peticionario. El enemigo se convierte en un asesino. Voy a ir y reclamaré sobre ti a Inpu (Anubis).

Entonces el camarero mayor, el hijo de Meru, Renesi, hizo que fueran dos acólitos para traerlo de vuelta. Entonces el campesino sintió miedo porque pensó que aquello se hacía para castigarlo por la palabras que había dicho. Entonces dijo el campesino:

‘El encuentro de un sediento con el agua o retirar la boca de un niño a la mujer que lo amamanta con leche es la muerte que desea mostrarse porque viene, pero su muerte le viene tarde’.

Entonces el camarero mayor, el hijo de Meru, Renesy respondió:

‘No temas, campesino. Mira se ha actuado contra ti con la intención de que te quedaras conmigo’.

A lo que respondió el campesino:

‘Viviré gracias a qué comeré de tu pan y beberé de tu cerveza siempre’.

Contestó el camarero mayor, el hijo de Meru, Renesi:

‘Ahora, aguarda aquí y podrás escuchar tus peticiones’.

Entonces hizo que se leyeran en un rollo de papiro nuevo todas las peticiones de acuerdo a los requerimientos y luego el camarero mayor, el hijo de Meru, Renesi, lo presentó a la majestad del rey del Alto y Bajo Egipto Nebkaura, justificado. Y ello fue más bueno en su corazón que cualquier cosa que estuviese en toda la tierra. Entonces dijo su majestad:

‘Juzga tú mismo, hijo de Meru’.

Así que el camarero mayor, el hijo de Meru, Renesi, hizo que vinieran dos acólitos a... Entonces fue traído y se hizo un informe de... Luego encontró 6 personas además de... más su cebada del Alto Egipto, más su trigo, más sus asnos, más sus cerdos, más sus rebaños de cabras... el tal Nemtynajt al campesino... el tal Nemtynajt...

Resulta que llegó el final...

Apéndice gramatical (3ª parte)

Las proposiciones de predicado no verbal

Es conocido por todos los estudiantes de lengua egipcia clásica que el egipcio no tiene verbos equivalentes a las cópulas del castellano. No existe un verbo que pueda traducirse como 'ser, estar'. Si bien *wnn* 'existir' puede realizar esta función en algunas ocasiones, las proposiciones donde intervienen las cópulas en castellano se estructuran de forma diferente en egipcio.

En consecuencia, las proposiciones de predicado no verbal estarán construidas por un sujeto y un predicado no verbal.

Clasificación de las proposiciones de predicado no verbal

En egipcio este grupo de proposiciones se clasifican atendiendo a la naturaleza del predicado:

1. Proposiciones de **predicado adverbial**. En ellas el predicado es una frase preposicional (preposición + sintagma nominal) o un adverbio. Como ejemplo 'el rey está en su palacio' (sujeto: el rey; predicado adverbial: en su palacio).
2. Proposiciones de **predicado sustantivo**. En las que el predicado es un sustantivo o un sintagma nominal. En estos casos se establece una relación de equivalencia entre ambas partes de la proposición. Como ejemplo 'el noble es el rey' (sujeto: el noble; predicado sustantivo: el rey).
3. Proposiciones de **predicado adjetivo**. Suelen ser adjetivos calificativos los predicados. Como ejemplo 'el rey es bueno' (sujeto: el rey; predicado adjetivo: bueno).

Esta clasificación no es meramente estructural, pues en egipcio cada uno de los grupos tendrá una forma de construcción diferente que iremos estudiando en los epígrafes sucesivos.

Proposiciones de predicado adverbial

Estas proposiciones se estructuran por un proceso de yuxtaposición entre los elementos que la conforman: sujeto + predicado adverbial, precedidos o no de partículas proclíticas.

Es importante hacer notar que cuando el sujeto es pronominal es necesaria la presencia de una partícula proclítica para anclar el sujeto que es el pronombre **sufijo** cuando la partícula es *iw* y el pronombre **dependiente** en los otros casos.

Las proposiciones con sujeto nominal también son susceptibles de ser precedidas por una partícula, pero no es imprescindible con el en caso anterior. Cuando estas proposiciones son introducidas por la partícula *iw* marcan una reafirmación de la misma. Son enunciativas y en la mayoría de los casos se traducen como proposiciones principales o independientes, mientras que en el caso

en que se omite la partícula solemos encontrarlas en ambientes dependientes o continuativos (éstos indican una continuación en el discurso o narración y se suelen enlazar con la proposición precedente, la principal, mediante una preposición, habitualmente ‘con’).

Con unos ejemplos aclararemos las ideas:

‘El rey está en el palacio’ = *iw nswt m ḥ*

‘Cuando el rey está en el palacio’ o ‘con el rey en el palacio’ = *nswt m ḥ*

‘Él está en el palacio’ o ‘cuando él esta en el palacio’ o ‘con él en el palacio’ = *iw:f m ḥ*

Como hemos dicho con anterioridad, con otras partículas proclíticas el pronombre utilizado es el dependiente. Así

‘Mira, el rey está en el palacio’ = *mk nswt m ḥ*

‘Mira, él está en el palacio’ = *mk sw m ḥ*

Las proposiciones de predicado adverbial se **niegan** mediante la partícula proclítica de negación *nn*.

Proposiciones de predicado sustantivo

Ya hemos comentado que el predicado en este tipo de proposiciones es un sustantivo o un sintagma nominal.

Este grupo es algo más complejo en cuanto a su estructuración. Vamos a dividirlo en varios subgrupos para hacer más comprensible su identificación.

1. Proposiciones de predicado sustantivo con sujeto nominal y yuxtaposición directa. Es un grupo arcaico, un remanente de estructuras de la lengua más primitiva que se conserva en muy pocas ocasiones y en ambientes claramente establecidos como las filiaciones. El sujeto y el predicado aparecen enlazados sin ningún tipo de partícula de unión entre ellos.

2. Proposiciones de predicado sustantivo con sujeto pronominal y yuxtaposición directa. El sujeto, siempre el **pronombre independiente**, lo que las diferencia de las proposiciones de predicado adverbial, se enlaza a un sustantivo o sintagma nominal sin que exista entre ellos ninguna partícula de enlace.

3. Proposiciones de predicado sustantivo con *pw*. El demostrativo *pw* pierde su valor básico y se transforma en un indicador de proposiciones sustantivas, separando el sujeto del predicado. Estas construcciones dan un significado menos específico que el estudiado en los grupos anteriores. La unión de *pw* con el predicado es tan íntima que parte los sintagmas nominales intercalándose entre el núcleo del sintagma y el complemento del nombre o el adyacente adjetivo. En este apartado podemos incluir dos grupos:

a. Las proposiciones bipartitas en las que *pw* es el sujeto y se construyen predicado + *pw*.

b. Las proposiciones tripartitas en las que separa el predicado / sujeto del sujeto/ predicado. Se construyen predicado / sujeto + *pw* + sujeto/ predicado.

4. Todos estos grupos pueden ser precedidos por partículas proclíticas exceptuando *iw* que nunca está presente en las proposiciones de predicado sustantivo.

Con unos ejemplos aclararemos las ideas:

Con yuxtaposición directa entre predicado y sujeto (en algunas ocasiones el primer sustantivo o sintagma nominal ejerce la función de sujeto de la proposición, mientras que el segundo es el predicado de la misma.

‘Su nombre es Teti’ = *Tti rn.f*

Con yuxtaposición directa y sujeto pronominal (pronombre independiente) .‘Él es el rey’ = *ntf nswt*, que se puede diferenciar con facilidad de ‘este es un rey’ = *nswt pw* (una proposición de predicado sustantivo con *pw* bipartita).

Para finalizar pondremos un ejemplo de las construcciones tripartitas. ‘El noble es el rey’ = *nswt pw rp^ct*.

En este punto es necesario hablar de la ‘m’ de predicación, la preposición pierde su uso básico para transformarse en un indicador predicativo con un significado de ‘en la función de’. Este tipo de proposiciones son de predicado adverbial en egipcio, pero traducen proposiciones de predicado nominal en castellano. Se utilizan para indicar un estado transitorio relacionado, en la mayor parte de los casos, con trabajos o funciones. Un ejemplo muy típico y que nos permite comprender muy bien lo que estamos diciendo es.

‘Yo soy el padre de Teti’ = *ink it Tti*, una realidad, no una situación en la vida, frente a ‘yo soy el padre del huérfano’ (actúo como padre para el huérfano) = *iw.i m it n nmh*.

Otra forma de proposiciones que en egipcio son de predicado adverbial y en castellano son de predicado sustantivo son las construidas con la llamada ‘r’ de futuridad. Muy relacionada también con trabajos y funciones administrativas. En ellas, el sujeto antecede a la preposición, mientras que el predicado la sigue.

Por ejemplo: ‘Él será un noble’ = *iw.f r rp^ct*.

Las proposiciones de predicado sustantivo se **niegan** a través de la partícula proclítica de negación *n*, a diferencia de las proposiciones de predicado adverbial.

Proposiciones de predicado adjetivo

En castellano tanto las proposiciones de predicado sustantivo como las de predicado adjetivo se encuadran dentro del grupo de las proposiciones de predicado nominal. Si en egipcio las separamos es porque presentan unas características diferentes y, de este modo, se hace más sencillo para la comprensión del alumno.

En ellas el adjetivo se sitúa encabezando la proposición y perdiendo la concordancia en género y número con el sujeto de la misma. Es como si se tratara de una verbo adjetivo, pero hay una clara diferencia a la hora de su construcción. El sujeto de las proposiciones de predicado adjetivo es el pronombre **dependiente**, mientras que si se tratara de una proposición de predicado verbal con un adjetivo-verbo, el pronombre sujeto sería el pronombre **sufijo**. La traducción no varía mucho en realidad.

También pueden darse con sujeto nominal que se situaría detrás del adjetivo.

Un ejemplo nos ayudará a comprender este tipo de proposiciones:

‘Él es bueno’ = *nfr sw*.

‘Teti es bueno’ = *nfr Tti*.

La **negación** de las proposiciones de predicado adjetivo se hace siguiendo las reglas de negación de las proposiciones de predicado verbal que estudiaremos más adelante.

Una vez repasadas las construcciones de predicado no verbal vamos a establecer unas diferencias esenciales que nos permitan reconocerlas con facilidad en los textos egipcios y nos impidan cometer errores garrafales. Las proposiciones de predicado adverbial llevan la partícula *iw*, aunque algún caso de proposiciones de predicado adjetivo puede llevarla, y su sujeto pronominal es el pronombre **sufijo**. En las proposiciones de predicado sustantivo el sujeto pronominal es el pronombre **independiente** y no llevan *iw*, mientras que las proposiciones de predicado adjetivo llevan como sujeto pronominal el pronombre **dependiente**.

Expresión de la existencia

Para acabar las proposiciones de predicado no verbal, daremos unas breves pinceladas sobre la expresión de la existencia en egipcio medio. Es importante recordar que los egipcios de época faraónica carecían de un verbo como ‘haber, tener, poseer’, y aunque ‘existir’ lo expresaban mediante el verbo *wmn*, tenían formas especiales para ‘hay, había,...’.

Tres son la formas clásicas de expresar la existencia en la lengua egipcia:

1. Utilización de la forma geminada (prospectiva) del verbo *wmn*: expresa una idea de futuro en proposiciones principales o independientes.
2. Utilización de la forma no geminada (subjuntiva) del verbo *wmn*: que traducimos por subjuntivo.
3. El participio perfectivo del verbo *wmn* (*wn*) precedido de la partícula proclítica *iw* (*iw wn*), que traducimos por ‘hay, había’.

De la misma forma que para las proposiciones afirmativas, las negativas tienen construcciones especiales que pasamos a resumir a continuación:

1. La negación verbal de la forma no geminada subjuntiva del verbo *wmn* (*n wn.f*).
2. Lo que parece ser la negación de la forma verbal *sdmt.f* del verbo *wmn* (*n wnt.f*).
3. Introduciendo la proposición por la partícula proclítica de negación *nn*, de forma semejante a lo que ocurría en la negación de las proposiciones de predicado adverbial.

El verbo egipcio

Como en la mayoría de las lenguas del planeta el conocimiento de la estructura verbal se hace imprescindible para la traducción de una lengua, máxime si se trata de una lengua muerta como es el egipcio de época clásica.

La expresión jeroglífica de la lengua, con la eliminación de las vocales, dificulta ampliamente a diferenciación de las formas verbales, y no ha sido hasta hace pocos

años que un estudio exhaustivo ha llevado a diferenciar al menos cinco formas verbales *sdm.f* diferentes. Los autores clásicos, Gardiner entre ellos, fueron capaces de distinguir dos de ellas: la imperfectiva, cuando se producía una duplicación de la consonante final en los verbos débiles y la perfectiva, cuando esas mismas formas verbales aparecían sin duplicar. En los verbos fuertes es otra cosa, puesto que aparecen invariables en cualquiera de sus formas.

Construcción de la forma verbal egipcia

De forma semejante al castellano, el verbo egipcio añadirá componentes a la raíz que le sirvan para especificar determinadas características del verbo, si bien no son las mismas en las dos lenguas. Las desinencias verbales en lengua castellana determinan el modo, tiempo, número y persona, mientras que en egipcio las adiciones representarán otras modificaciones verbales diferentes.

1. En algunos casos, raros en egipcio medio, encontramos **prefijos** delante de la raíz verbal, es la llamada 'i' protética, que luego se extenderá en mayor medida en el neogipcio. es posible que se trate de una ayuda fonética y en egipcio medio se puede encontrar en algunos imperativos.

2. La **raíz del verbo**. Es en gran medida la forma infinitiva sin duplicación de consonantes finales (verbos geminados) o sin la semivocal (verbos débiles).

3. La tercera característica posible es la presencia de geminación (duplicación de la última consonante en los verbos geminados) o la duplicación de la última consonante (exceptuando la semivocal) en los verbos débiles, lo que llamábamos formas imperfectivas. La otra posibilidad en la no presencia de la geminación o de la duplicación en los verbos geminados y débiles, lo que llamábamos formas perfectivas. Como hemos comentado con anterioridad, en los verbos fuertes no es posible diferenciar ambas formas y no presentan este componente.

4. Los **infijos**. Entre el verbo con sus modificaciones anteriores y el sujeto, ya sea pronominal o nominal, pueden a parecer algunas estructuras que inducen en el verbo características específicas. Así si intercalamos una 'n' obtenemos la forma verbal llamada perfecta que traduce nuestro pretérito perfecto; si se intercala 'tw', las formas se convierten en pasivas; en otros casos se obtienen formas narrativas o contingentes que estudiaremos más adelante.

5. El sujeto, cuando es pronominal, se enlaza a la forma verbal mediante un punto, cosa que no ocurre cuando el sujeto es nominal. El pronombre personal que se enlaza al verbo es el pronombre **sufijo**.

Clasificaciones del verbo egipcio

1. **Por el número de consonantes de la raíz:** se clasifican en bilíteros (dos consonantes), trilíteros (tres consonantes), cuatrilíteros (cuatro consonantes). Los verbos con mayor número de consonantes son una excepción.

2. **Por la naturaleza de la raíz:** podemos agruparlos en las siguientes categorías:

a. **Fuertes.** Son aquellos que tienen la última letra una consonante. No muestran duplicación de la última consonante

excepto en la formación de algunos participios pasivos irregulares.

b. **Débiles.** El último fonema es una semivocal (*i, w*). En ellos podemos encontrar dos formas fácilmente diferenciables: las que no presentan duplicación de la última consonante fuerte (llamadas perfectivas en las gramáticas clásicas) y las que presentan duplicación de la última consonante fuerte (llamadas imperfectivas).

c. **Geminados.** Son aquellos que sufren una duplicación (geminación) de la última consonante en su infinitivo. En ellos también aparecerán formas perfectivas (sin geminación) y formas imperfectivas (geminadas).

d. **Irregulares.** Sufren modificaciones en algunas de sus formas verbales que no pueden agruparse en ninguno de los grupos anteriores.

3. Modificaciones de la raíz.

a. **Verbos reduplicados.** Muestran repetición de las dos últimas consonantes de la raíz. Suelen indicar una acción repetitiva o habitual.

b. Verbos con prefijo.

i. **Causativos.** Son aquellos que anteponen una 's' a la raíz. Si el verbo que procede indica una acción, el causativo indica 'hacer la acción'. Son substitutivos del verbo '*rdi*' que precede a formas verbales "*sdm*".

ii. **Con prefijo 'n'.** Refuerzan la acción del verbo original.

Bibliografía básica

- ALLEN, J.P.** (2000) *Middle Egyptian. An Introduction to the Language and Culture of Hieroglyphs*. Cambridge University Press. Cambridge **(A)**.
- BLACKMAN, A.M.** (1932) *The Story of the eloquent Peasant*. Bibliotheca Aegyptiaca, II (incompleta). Bruselas.
- de BUCK, A.** (1948) *Egyptian Reading Book*. Ares Publishers, inc. Chicago (págs. 88-99).
- ERMAN, A.** (1923) *Die Literatur der Aegypter: Gedichte, Erzählungen und Lehrbücher aus dem 3. und 2. Jahrtausend v. Chr.* J.C. Heinrichs. Leipzig.
- FAULKNER, R.O.** (1962) *A Concise Dictionary Of Middle Egyptian*. Oxford University Press. Griffith Institute. Oxford **(F)**.
- GARDINER, A.H.** (1923) *The Eloquent Peasant*. *JEA* 9, 5-25.
- GARDINER, A.H.** (1927) *Egyptian Grammar. Being an introduction to the study of hieroglyphs*. Griffith Institute. Ashmolean Museum. Oxford **(G)**.
- GRANDET, P. & MATHIEU, B.** (1998) *Cours d'Égyptien hiéroglyphique*. Khéops. París **(GM)**.
- LEFÈBVRE, G.** (1955) *Grammaire de l'Égyptien Classique*. Institut Français d'Archéologie Orientale. El Cairo **(L)**.
- LEFÈBVRE, G.** (1988) *Romans et contes égyptiens de l'époque pharaonique*. Libraire d'Amérique et d'Orient. París (págs. 41-69).
- LICHTHEIM, M.** (1973) *Ancient Egyptian Literature* (tomo I – *The old and Middle Kingdom*) University of California Press. Berkeley (págs. 169-84).
- MALAISE, M. & WINARD, J.** (1999) *Grammaire raisonnée de l'égyptien classique*. Aegyptiaca Leodensia 6. Bruselas **(M-ex)**.
- MASPERO, G.** (1988) *Les Contes populaires de l'Égypt Ancienne*. Maisonneuve & Larose (págs. 177-84). Una traducción muy libre.
- PARKINSON, R.B.** (1991) *The Tale of Eloquent Peasant*. Griffith Institute. Ashmolean Museum. Oxford (Esta obra propone una numeración diferente, adoptada por alguna de las gramáticas actuales).
- SETHE, K.** (1924) *Ägyptische Lesestücke zum Gebrauch in akademischen Unterricht: Texte des Mittleren Reiches*. J.C. Hinrichs. Leipzig (págs. 17-21).
- VERNUS, P.** (1990) *Future at Issue. Tense, Mood and Studies in Syntax and Semantics*. Yale Egyptological Studies 4. New Haven, Connecticut.
- VOGELSANG, F.** (1913) *Kommentar zu den Kalgen des Bauern*. Untersuchungen, 6. Leipzig.

VOGELSANG, F. & GARDINER, A.H. (1908) *Literarische Texte des Mittleren Reiches IV: Die Klagen des Bauern*. Hieratische Papyrus aus den Königlichen Museum zu Berlin 4. J.C. Hinrichs. Leipzig.

Glosario de Términos

<i>3</i>	[partícula enclítica]	<i>iwtt</i>	Lo que no es
<i>3w</i>	Dilatado	<i>iwdt</i>	Alejamiento
<i>3w-hr</i>	Hombre de vista larga	<i>ib</i>	Pensar
<i>3pd</i>	Ave	<i>ib</i>	Sediento
<i>3hw</i>	Miseria	<i>ib</i>	Corazón, ardor
<i>3h</i>	Beneficio	<i>ib-s3</i>	[una planta]
<i>3s</i>	Fluir	<i>ibw</i>	Refugio
<i>3k</i>	Perder	<i>ibt</i>	Sed
<i>3tp</i>	Cargar, soportar	<i>ip</i>	Examinar, hacer recuento
<i>3t</i>	Momento	<i>ifd</i>	Tela
<i>3tp</i>	Cargar	<i>im</i>	De allí, allí, de, con, mediante
<i>3tpw</i>	Carga	<i>im3h</i>	Estado de venerable
<i>3dw</i>	Malhechor	<i>imi</i>	Da, coloca, haz que, permite que [auxiliar de negación]
<i>.i</i>	Yo, mí, mi	<i>imi</i>	Supervisor
<i>i33</i>	Cañas	<i>imy-r</i>	Camarero
<i>i33yt</i>	Vara	<i>imy-r pr</i>	Modelo
<i>i3t</i>	Región	<i>imy-h3t</i>	Acólito
<i>i3tyw</i>	Mutilación	<i>imy-s3</i>	Secreto
<i>ii</i>	Venir	<i>imnw</i>	Por
<i>ii hr</i>	Atender	<i>in</i>	[interrogativo]
<i>iy</i>	[un pez]	<i>in</i>	[partícula proclítica en cleft sentence]
<i>iyt</i>	Contratiempos, daño, problemas, mal, crímenes	<i>in-mrwt</i>	Aunque
<i>i^ci</i>	Aplacar, lavar	<i>ini</i>	Traer, tender
<i>i^cnw</i>	Penalidades	<i>int</i>	[infinitivo]
<i>iw</i>	[partícula proclítica]	<i>inw</i>	Productos
<i>iw</i>	Ir, venir, marchar, devolver	<i>inbi</i>	[una planta]
<i>iw^t</i>	[infinitivo]	<i>Inpw</i>	Anubis
<i>iw</i>	Delito	<i>inst</i>	[una planta]
<i>iw</i>	Carecer de barco	<i>ir</i>	Si
<i>iw wn</i>	Existir	<i>iri</i>	Hacer, pasar (el tiempo), proclamar (el nombre), crear, provocar, actuar, guiar, cometer, practicar, presentar
<i>iw^c</i>	Heredero	<i>iri ^cnh</i>	Aprovisionar
<i>iwyt</i>	Maldades	<i>iri hrw</i>	Parar un momento
<i>iws^w</i>	Balanza	<i>iry</i>	Su
<i>iw^tw</i>	Quien no tiene	<i>irf</i>	[partícula enclítica]

<i>irr</i>	Hombre que actúa	<i>°nn</i>	Revolverse, traer de vuelta
<i>irtt</i>	Leche	<i>°nh</i>	Vivir
<i>ihm</i>	Andar a la deriva	<i>°nd</i>	Mermar
<i>ih</i>	[partícula proclítica de futuro] Entonces	<i>°r(w)</i>	Pincel
<i>ihmt</i>	Ribera	<i>°rryt</i>	Servicio
<i>is</i>	[partícula enclítica]	<i>°rt</i>	Rollo de papiro
<i>is</i>	¡Ve!	<i>°h3</i>	Maniobrar
<i>is</i>	Ligero	<i>°h3-mw</i>	Palo de sondear
<i>isw</i>	Poner luz	<i>°hc</i>	Estar de pie, levantarse, esperar
<i>isr</i>	Tamarisco	<i>°hc.n</i>	[auxiliar]
<i>ist</i>	[partícula proclítica]	<i>°hcw</i>	Montones
<i>išt</i>	[interrogativa]	<i>°hcw</i>	Tiempo
<i>it</i>	Padre	<i>°hm</i>	Apagar
<i>it</i>	Cebada	<i>°hnty</i>	Barquero
<i>itrw</i>	Río	<i>°k</i>	Penetrar, entrar
<i>it3</i>	Ladrón	<i>°k3</i>	Llevar recto, ser preciso, recto
<i>iti</i>	Tomar, capturar, tomar posesión de, robar, apresar	<i>°k3</i>	Rectitud, precisión, sentido común
<i>itw</i>	Ladrón	<i>°k3y</i>	Hombre recto
<i>idw</i>	Peste	<i>°k3yt</i>	Equilibrio
<i>°</i>	Mano, sobrante	<i>°kw</i>	Provisiones
<i>°3</i>	Grande	<i>°t</i>	Cuerpo, parte
<i>°3</i>	Asno	<i>°d</i>	Engordar
<i>°3</i>	Aquí	<i>w</i>	Distrito
<i>°3w</i>	Amargamente	<i>w3</i>	Desde hace tiempo, lejos.
<i>°3by</i>	Desear	<i>w3</i>	Maquinar
<i>°3g</i>	Zurrar	<i>w3h</i>	Perdurar, durar
<i>°3t</i>	Algo grande	<i>w3h-ib</i>	Ser paciente
<i>°w3(y)</i>	Ladrón	<i>w3t</i>	Lado
<i>°w3-irr.f</i>	Bandido	<i>w3t nt r(m)t</i>	Camino público (lit.: el camino de toda la gente)
<i>°w3y</i>	Robar	<i>nbt</i>	Verde
<i>°wbb</i>	[un pez]	<i>w3d</i>	Verde
<i>°wn</i>	Robar	<i>w3dw</i>	Cosas crudas
<i>°wn(w)</i>	Avaro	<i>wi</i>	Yo, me
<i>°wn-ib</i>	Robar	<i>w°</i>	Uno, único
<i>°wnt</i>	Rapacidad, avaricia	<i>w°rw</i>	Prisa
<i>°wnt</i>	Avaricioso, avaro	<i>w°t</i>	Uno, lado
<i>°wt</i>	Barrotes	<i>wbn</i>	[una planta]
<i>°wt</i>	Rebaños de cabras	<i>wpwt</i>	Informe
<i>°b3w</i>	[una piedra]		
<i>°bt</i>	Funeral		
<i>°nw</i>	Caliza		

<i>wpty</i>	Mensajero	<i>bi(3)</i>	Buenas acciones
<i>wf3</i>	Ganarse la reputación	<i>bin</i>	Malo
<i>wn</i>	Abrir	<i>bint</i>	Mal
<i>wn</i>	Libre	<i>bw-ikr</i>	Virtud
<i>wnm</i>	Comer	<i>bw-nbw</i>	Todos
<i>wnn</i>	Existir	<i>bw-nfr</i>	Bien
<i>wn</i>		<i>bw-hwrw</i>	Mal
<i>wn.in</i>	[auxiliar]	<i>bw-dw</i>	Mal
<i>wnš</i>	Chacal	<i>bh3</i>	Huir, escapar
<i>wr</i>	Mayor, grande, importante	<i>bsi</i>	Presentarse
<i>wrrt</i>	Sala de audiencias	<i>bg3w</i>	Náufrago
<i>wrt</i>	Muy	<i>bt3n</i>	Abandonar
<i>whi</i>	Fracasar	<i>bty</i>	Trigo
<i>whc</i>	Pescador de red	<i>p3</i>	Este, el, el tal
<i>wh3</i>	Tonto	<i>p3kr</i>	[un pez]
<i>whd</i>	Indulgente	<i>pitr</i>	¿Qué?
<i>wsf</i>	Pereza	<i>pw</i>	[enlace]
<i>wsf(w)</i>	Perezoso, indolente	<i>pn</i>	Este, el, el tal
<i>wsh</i>	Ancho	<i>pn^c</i>	Destrozar
<i>wsr</i>	Poderoso	<i>pnk</i>	Achicar
	Poder	<i>pnkt</i>	Achicador
<i>wšb</i>	Responder	<i>pnkt</i>	Gastar
<i>wšd</i>	Leer, cuestionar, interrogar	<i>pr</i>	Casa
	Examinador	<i>pri</i>	Salir
<i>wgyt</i>	Charlatán	<i>prw</i>	Activo
<i>wgs</i>	Ánsar	<i>Prffi</i>	Exceso
<i>wth</i>	Escapar	<i>ph</i>	Perfeci
<i>wtsw</i>	Acusador	<i>psf</i>	Alcanzar, atravesar, atacar
<i>wdi</i>	Disponer	<i>psš</i>	Calentar
<i>wdf</i>	Tarde	<i>psšw</i>	Repartir
<i>wdn</i>	Pesado	<i>psšt</i>	Quien reparte, el árbitro
<i>wdnw</i>	Peso	<i>pg3</i>	División
<i>wdnw</i>	Inundación	<i>pt</i>	Entrada
<i>wd</i>	Ordenar	<i>ptr</i>	Cielo
	Precepto	<i>pth</i>	¿Qué? ¿Cuál?
<i>wd3t</i>	Repudiada	<i>f</i>	Volcar
<i>wd^c</i>	Juzgar	<i>f3i</i>	Él, le, su, sí
<i>wd^c-rwt</i>	Juez	<i>fn</i>	Marcar el peso
<i>wdnw</i>	Inundación	<i>fnd</i>	Debilitar
<i>b3</i>	Leopardo	<i>fk3</i>	Nariz
<i>b3t</i>	Puñado	<i>fdk</i>	Recompensa
			Dividir, fragmentar

<i>m</i>	En, como, de, desde, con, mediante, por, si, entre, durante	<i>mḥ</i>	Ahogar
<i>m</i>	[negación del imperativo]	<i>mḥ nfr</i>	Rendir buena cuenta
<i>m-^c</i>	En	<i>mḥw</i>	Cazador
<i>m-h3w</i>	Circunstancias	<i>mḥw</i>	Llenado
<i>m-ḥnt</i>	Al frente	<i>mḥty</i>	Norte
<i>m-ḥnw</i>	Desde	<i>mḥ3t</i>	Platillo de la balanza
<i>m-s3</i>	Llevando	<i>mḥnt</i>	Trasbordador
<i>m33</i>	Ver, mostrar	<i>mḥr</i>	Granero
<i>m3ir</i>	Infeliz, pobre	<i>msh</i>	Cocodrilo
	Miseria	<i>msdd</i>	Mala gana
<i>m3iry</i>	Miserable	<i>mk</i>	[partícula proclítica] Mira
<i>m3^c</i>	Justicia	<i>mt</i>	[partícula proclítica] Mira
<i>m3^c</i>	Atención, sien	<i>mt</i>	Hombre recto
<i>m3^c-ḥrw</i>	Justificado	<i>mtn</i>	Camino, ruta
<i>m3^ct</i>	Justicia, verdad	<i>mdw</i>	Hablar, Palabras
<i>m3t</i>	Nuevo	<i>Mdnit</i>	Medenit
<i>m^cy</i>	Brisa	<i>mdt</i>	Hablar
<i>mi</i>	Como, del mismo modo que	<i>mdt</i>	Palabras, asunto
<i>mi-ki.s</i>	Aspecto	<i>mḡd</i>	Practicar
<i>miswt</i>	[una planta]	<i>.n</i>	Nosotros, nuestro
<i>mitw</i>	Igual (a alguien)	<i>n</i>	[partícula negativa] No
<i>mw</i>	Agua	<i>n</i>	[adjetivo genitivo] De
<i>mwy</i>	Agua		[dativo] A, para
<i>m(w)t</i>	Mortal, morir		A causa de
<i>mwt</i>	Madre	<i>n</i>	Porque
<i>mn</i>	Sufrir	<i>n-wn-m3^c</i>	Verdaderamente
<i>mni</i>	Amarrar	<i>n-m^c</i>	¿Quién?
<i>mniw</i>	Vaquero	<i>n.k-imy</i>	Lo que te pertenece
<i>mnw</i>	Paloma	<i>n3 n</i>	Estos, los
<i>mnḥ</i>	Benéfico	<i>ni</i>	Rechazar
<i>mnt</i>	Sufrimiento	<i>niwt</i>	Ciudad
<i>mnt</i>	Semejante	<i>nis</i>	Requerir, reclamar
<i>mndm</i>	Cesta	<i>nit</i>	Parar
<i>mr</i>	Pena	<i>n(y)-s(y)</i>	[forma de posesión]
<i>mri</i>	Palo de sondear	<i>n^crw</i>	[un pájaro]
<i>mri</i>	Desear, amar	<i>nw</i>	Devolver, retroceder
<i>mryt</i>	Orilla	<i>nw</i>	Languidez
<i>mrrt</i>	Calle	<i>nwy</i>	Inundación
<i>mrt</i>	Deseo	<i>nwt</i>	Aguas
<i>mḥ</i>	Llenar, estar repleto	<i>nwdw</i>	Parodia

<i>nwdw</i>	Oscilaciones, perversión	<i>nt</i>	[adjetivo genitivo] De
<i>nb</i>	Señor, dueño, poseedor	<i>nty</i>	Que
<i>nb</i>	Todo, cada, cualquiera	<i>ntyw</i>	Lo que es
<i>nb ḥnt</i>	Quien tiene trabajo	<i>ntf</i>	Él
<i>Nb-k3w-R^c</i>	Nebkaura	<i>ntf</i>	Regar
<i>nbw</i>	Todo	<i>ntṛ</i>	Divino
<i>nbt</i>	Todo	<i>ntk</i>	Tú
<i>nbt</i>	Señora	<i>ntt</i>	Que, lo que está en, lo que es
<i>nptpt</i>	Dobladillo	<i>nd-ḥr</i>	Prestar atención
<i>nfr</i>	Hermoso, bello, bueno	<i>ndbyt</i>	Hinchazón de las velas
<i>nfryt</i>	Soga del timón	<i>ndyt</i>	Ruindad
<i>nfrt</i>	Bien, lo bueno	<i>r</i>	A, para, hacia, contra, en, más que, por, de acuerdo a, como, hasta [futuridad]
<i>nm</i>	Parcial	<i>r</i>	Boca
<i>nmḥ</i>	Huérfano	<i>r</i>	Entrada
<i>Nmty-nḥt</i>	Nemtynajt	<i>r-^ck3</i>	En la jurisdicción de
<i>nn</i>	[particular negativa]	<i>r-w3t</i>	Entrada del camino
<i>nn</i>	No, sin	<i>r-ḥ3t</i>	Al frente
<i>nn</i>	Los, estos	<i>r-s3</i>	Después de
<i>Nni-nswt</i>	Neninesut	<i>r-gs</i>	Al lado de, cercano a
<i>nmit</i>	Parar	<i>r-dr.f</i>	Todo, entero
<i>nnm</i>	Errar	<i>R^c</i>	Ra
<i>nrw</i>	Terror	<i>r^c</i>	Día
<i>nh(w)</i>	Poco	<i>rwi</i>	Viñedos
<i>nhw</i>	Pobre	<i>rwwt</i>	Partida
<i>nḥi</i>	Desear	<i>rwd</i>	Prosperar
<i>nḥm</i>	Quedarse, adueñarse de, sacar, eliminar	<i>rf</i>	[particular enclítica]
<i>nḥḥ</i>	Eternidad, eterno	<i>rm</i>	Pez
<i>nḥ</i>	Miserable	<i>rmi</i>	Llorar
<i>nḥwt</i>	Lamento	<i>rmn</i>	Brazo de la balanza
<i>nḥt</i>	Fuerte, fuerza	<i>rmṯ</i>	Gente, hombres
<i>nḥt-ḥr</i>	Agresor	<i>rn</i>	Nombre
<i>ns</i>	Lengua	<i>rḥ</i>	Conocer
<i>nswt</i>	Rey	<i>rḥ-ḥt</i>	Sabio
<i>nswt-bit</i>	Rey del Alto y Bajo	<i>rḥyt</i>	Pueblo
<i>nš</i>	Expulsar	<i>rḥs</i>	Sacrificar
<i>nš3w</i>	[una planta]	<i>rḥty</i>	Limpiador
<i>nšp</i>	Jadear	<i>rswt</i>	Sueño
<i>ngt</i>	Fisura, brecha	<i>rš</i>	Alegría

<i>rk</i>	Época	<i>hn^c</i>	Y, junto con
<i>rdi</i>	Dar, colocar, poner,	<i>hnw</i>	Enseres
<i>d</i>	permitir, hacer que,	<i>hns</i>	Estrecho
<i>dd</i>	generar	<i>h(n)kt</i>	Cerveza
<i>rdi hr gs</i>	Tomar partido	<i>hnk</i>	Compañero
<i>rdi s3</i>	Volcar	<i>hmkw</i>	Escala
<i>rdmt</i>	[una planta]	<i>hnt</i>	Codicia
<i>h3i</i>	Bajar, descender	<i>hnt</i>	Trabajo
<i>h3t</i>	[infinitivo]	<i>hr</i>	Sobre, en, por,
<i>h3w</i>	Pertenencias, asuntos		porque, relacionado
<i>h3w</i>	Proximidad		con, con el encargo
<i>h3b</i>	Enviar		de
<i>hi</i>	Marido	<i>hr</i>	Guardarse de, tener
<i>hbi</i>	Trabajar		temor
<i>hbsw</i>	Superficial	<i>hr</i>	Cara, vista
<i>hp</i>	Ley	<i>hr-^c</i>	Inmediatamente
<i>hmt</i>	Quien paga	<i>hr-m^c</i>	¿Por qué?
<i>hnw</i>	Jarra	<i>hr-ntt</i>	Porque
<i>hrw</i>	Día	<i>hr-r</i>	Además de
<i>hks</i>	Ocultar, sisar	<i>hr(y)</i>	jefe
<i>h3</i>	[partícula proclítica]	<i>Hr(y)-s.f</i>	Herishef
<i>h3</i>	Embarrancar	<i>hrw</i>	Parte superior
<i>h3^{cc}</i>	Amarrar	<i>hrt-ib</i>	Confianza, deseo
<i>h3wt</i>	Desnudez	<i>hsw</i>	Hombre frío
<i>h^cw</i>	Regocijarse	<i>hsk</i>	Cortar
<i>h^cw</i>	Necesidades	<i>hh(y)</i>	Buscar
<i>h^cd3</i>	Robar	<i>hsi</i>	Desear, favorecer
<i>hwi</i>	Golpear	<i>hsw</i>	Favorito
<i>hw^c</i>	Pequeño	<i>hsp</i>	Jardín
<i>hw^c-ib</i>	Receloso	<i>hsmn</i>	Natrón
<i>hwrw</i>	Pobre, insignificante	<i>hk3</i>	Gobernador
<i>hwt</i>	Distrito	<i>hk3-hwt</i>	Gobernador de
<i>hwt-ntr</i>	Templo		distrito.
<i>hwd</i>	Rico	<i>hk3t</i>	Heqat (medida)
<i>hbs</i>	Ropa	<i>hkr</i>	Hambre
	Cubrir, tapar	<i>htp</i>	Calmarse
<i>H^cp(y)</i>	Hapy	<i>ht3</i>	Vela
<i>hm</i>	Listo	<i>hdi</i>	Perecer, destruir
<i>hm</i>	Majestad	<i>h3i</i>	Pesar
<i>hm3ti</i>	Sal	<i>h3y</i>	Plomada
<i>hmy</i>	Timonel	<i>h3^c</i>	Arponear
<i>hmw</i>	Timón	<i>h3w</i>	Tasador
<i>hmt</i>	Artesano	<i>h3wt</i>	Pellejos
<i>hmt</i>	Mujer	<i>h3bb</i>	Pervertir

<i>h3h</i>	Arponear	<i>ht</i>	Fuego
<i>h3h</i>	Rápido, veloz	<i>h3rt</i>	Viuda
<i>h3h-ib</i>	Impaciente	<i>hnwt</i>	Pieles
<i>h^cwd</i>	Hacerse rico	<i>hnmw</i>	Intendente
<i>h^cd3</i>	Delito	<i>hr</i>	Bajo, por debajo de, portando
<i>hwd</i>	Enriquecer		Poseer
<i>hwdw</i>	Pescador	<i>hr-s3</i>	Quien está más allá
<i>hb3-hr</i>	Abatido	<i>hrw</i>	Subordinados
<i>hb3</i>	Asolar, traspasar	<i>hrt</i>	Bienes, requerimientos
<i>hpr</i>	Ocurrir, convertirse, llegar, llevar a cabo, producirse, transformarse	<i>hrt-ntr</i>	Necrópolis
<i>hpr-wr</i>	[una planta]	<i>hrd</i>	Hijo, niño
<i>hft</i>	En proporción a, cuando	<i>hs</i>	Vil
<i>hft-hr</i>	Ante	<i>hsr</i>	Disipar
<i>hm</i>	Ignorar	<i>ht</i>	Cuerpo, vientre
<i>hm</i>	Ignorante	<i>ht</i>	Compañía
<i>hm-ht</i>	Ignorante	<i>hdr</i>	Sumirse
<i>hn</i>	Obstruir	<i>.s</i>	Ella, su
<i>hn n mdt</i>	Proverbio, asunto [intercambio de palabras]	<i>s</i>	Hombre
<i>hnp</i>	Ocultar	<i>s3</i>	Hijo
<i>hnm</i>	Olfatear	<i>s3</i>	Saciarse
<i>hnms(w)</i>	Amigo	<i>s3</i>	Espalda
<i>hnn</i>	Dejar	<i>s3w</i>	Saciedad
<i>hnr(i)</i>	Criminal	<i>s3w</i>	Prevenir, cuidarse de, tener cuidado de, aguardar
<i>hnt</i>	Palacio	<i>s3ir</i>	Necesidad
<i>Hnty</i>	Jenty	<i>s3w</i>	Prolongarse
<i>hnty</i>	Viajar al sur	<i>s3w</i>	Viga
<i>hnd</i>	Pisar	<i>s3hwt</i>	[una planta]
<i>hr</i>	[partícula proclítica]	<i>s3h</i>	Alcanzar
<i>hr</i>	Caer	<i>s3kswt</i>	[una planta]
<i>hryw</i>	Enemigo	<i>si3</i>	Percibir
<i>hrw</i>	Voz	<i>si3</i>	Sisar
<i>hsf</i>	Castigar, oponerse	<i>si3ty</i>	Mutilador, desbaratador
<i>hsfw</i>	Encuentro	<i>sin</i>	Borrar
<i>hsft</i>	Castigo	<i>sis</i>	Hacer disminuir
<i>ht</i>	Cosas	<i>sⁿhw</i>	Creador de vida
<i>ht</i>	Madera, mástil	<i>s^ck</i>	Hacer entrar, conducir, presentar
<i>ht</i>	Retirarse	<i>sw</i>	Él, lo
		<i>sw3</i>	Pasar, romperse,

	sobrepasar	<i>sn</i>	Asemejar
<i>sw3d</i>	Fertilizar, prosperar	<i>sn</i>	Manifestar
<i>swḥ3</i>	Enloquecer	<i>sn-nw</i>	Compañero,
<i>sw(s)f</i>	Pereza		segundo, doble
<i>swt</i>	Pues, pero, sin embargo	<i>snw</i>	Dos partes,
			compañero
<i>swdf</i>	Retener, hacer permanecer	<i>snb</i>	Sanar, sano
		<i>snf</i>	Descargar
<i>swd3-ib</i>	Informar	<i>snm</i>	Codicia
<i>sb3</i>	Puerta	<i>snmyt</i>	[una planta]
<i>sb3</i>	Instruir	<i>snt</i>	[una planta]
<i>sbi</i>	Viajar, conducir	<i>snđ</i>	Miedo, temor
<i>sbn</i>	Desviarse, divergir	<i>sr</i>	Oficial
<i>sbnt</i>	Mujer que amamanta	<i>sr̄f</i>	Aliviar
<i>sbḥ</i>	Gritar	<i>shr</i>	Pacificar
<i>sp</i>	Caso, vez, asunto, situación, acción, ocasión, éxito	<i>sr̄ht</i>	Pedir información de
		<i>shtm</i>	Destruir
		<i>sh̄i</i>	Sordo
<i>spr</i>	Suplicar	<i>sh3</i>	Recordar
<i>spr</i>	Alcanzar, llegar	<i>shw</i>	Anchura
<i>spry</i>	Peticionario	<i>shpr</i>	Hacer que se realice,
<i>sprw</i>	Peticionario, quien suplica	<i>sh̄m</i>	hacer crecer, crear
	Petición	<i>shry</i>	Zozobrar
	Peticiones	<i>shry</i>	Acusación
<i>sprt</i>	Peticiones	<i>sh̄y</i>	Patrón
<i>spt</i>	Labio	<i>sh̄t</i>	Campo
<i>spd</i>	Animar	<i>sh̄t</i>	Atrapar
<i>sf</i>	Ayer, pasado	<i>sh̄t-ḥm3ti</i>	Campos de la sal
<i>sf</i>	Clemencia, clemente	<i>sh̄ty</i>	Campesino
<i>sfn</i>	Complaciente, benévolo	<i>sh̄</i>	Hacer oídos sordos
		<i>sh̄mw</i>	Impetuoso
<i>sm3</i>	Matar	<i>ss3</i>	Satisfacer
<i>sm3</i>	Toro	<i>sš</i>	Extender
<i>sm3-t3</i>	Cubrir	<i>sš</i>	Escrito
<i>sm3-t3</i>	Orilla	<i>sš3</i>	Hacer progresos
<i>sm3yt</i>	Banda	<i>sšm</i>	Conducir
<i>sm3^c</i>	Poner orden	<i>sšmw</i>	Gobernador, guía,
<i>sm3w</i>	Asesino		director
<i>smi</i>	Proclamar	<i>sšmm</i>	Calentar
<i>smiw</i>	Látigo	<i>sšrw</i>	Cosas, enseres
<i>smīt</i>	Acusación	<i>sšrr</i>	Hacer disminuir
<i>smw</i>	Hierbas	<i>skdy</i>	Navegar
<i>.sn</i>	Ellos, sus	<i>sk</i>	Destruir
<i>sn</i>	Hermano	<i>skw</i>	Tropas

<i>sksk</i>	Destruir	<i>šnt-ib</i>	Enfadarse
<i>sgr</i>	Verga	<i>šndyt</i>	Delantal
<i>sgr</i>	Silencio	<i>šsp</i>	Aceptar
<i>st</i>	Lugar	<i>šsp</i>	Ídolo
<i>st</i>	Lo	<i>šsp</i>	Alba
<i>st</i>	Arponeador	<i>šd(w)</i>	Parcela
<i>st3</i>	Traer	<i>šdi</i>	Rescatar, evitar, tira,
<i>st3w</i>	Rápido		recuperar
<i>sti</i>	Lanzar, disparar	<i>k3</i>	De arriba, alzar
<i>stwt</i>	Allanar		Violento
<i>stpt</i>	Elección	<i>k3k3w</i>	Barcaza
<i>stnm</i>	Conducir descarriado	<i>kḅḅ</i>	Ave salvaje
<i>sdb</i>	Extremo, borde	<i>kni</i>	Obrar mal
<i>sdm</i>	Escuchar	<i>kni</i>	Alcanzar
<i>sdm n</i>	Obedecer	<i>krs</i>	Enterrar
<i>sdmw</i>	Juez	<i>.k</i>	Tú, ti
<i>sdr</i>	Dormir	<i>k3</i>	[partícula proclítica]
<i>š</i>	Lago	<i>k3i</i>	Pensar
<i>š3</i>	Tierra cultivable	<i>k3ny</i>	Vendimiador
<i>š3</i>	Cerdo	<i>k3hsw</i>	Arrogante
<i>š33</i>	Lino sucio	<i>ky</i>	Otro, demás
<i>šw</i>	Carecer, estar vacío	<i>.kwi</i>	Yo
	Necesitado	<i>kf</i>	Desguarnecer
<i>šw</i>	Día	<i>kft</i>	Fiabilidad
<i>šwyw</i>	Indigente	<i>km</i>	Resultado
<i>šwyt</i>	Sombra	<i>Kmt</i>	Egipto
<i>šwt</i>	Indigencia	<i>kt</i>	Otro
<i>špi</i>	Ciego	<i>kt...kt</i>	Una cosa...otra cosa
	Cegar	<i>kt-ḥt</i>	Otros
<i>šfdw</i>	Rollo de papiro	<i>g3w</i>	Languidecer
<i>šm</i>	Ir, marchar(se), pasear, venir	<i>gmi</i>	Encontrar
<i>šmt</i>	[infinitivo]	<i>gngnt</i>	[una planta]
<i>šm^c</i>	Cebada del Alto	<i>gr</i>	Callar
	Egipto	<i>gr(w)</i>	Callado, silencioso
<i>šmsw</i>	Acólito, asistente	<i>grḥ</i>	Noche
<i>šn^cw</i>	Granero	<i>grg</i>	Mentira, falsedad
<i>šnw</i>	Infestar		Falso
<i>šnwt</i>	Séquito	<i>grg</i>	Surtir, preparar
<i>šny-t3</i>	[una planta]	<i>grt</i>	Además, ahora
<i>šn^c</i>	Almacén	<i>gs</i>	Lado
<i>šn^c</i>	Aborrecer	<i>gs3</i>	Inclinarse
<i>šn^c</i>	Contrario	<i>gsti</i>	Paleta
<i>šnt</i>	Policía	<i>t</i>	Pan
		<i>t3</i>	Tierra

<i>t3</i>	Esta, la	<i>dw3</i>	Mañana
<i>T3-ihw</i>	Oasis de Farafrah	<i>db3w</i>	Recompensa
<i>t3tmw</i>	Lombriz	<i>dw3-ntr</i>	Dar gracias
<i>tw</i>	Tú, te	<i>db3</i>	Restablecer
<i>.tw.</i>	[infijo pasivo]	<i>dbi</i>	Obstruir
<i>tw3</i>	Reclamar	<i>dbn</i>	Contrapeso
<i>tw3</i>	Cliente	<i>dp</i>	Experimentar,
<i>tw3t</i>	Inferiores		degustar
<i>twt</i>	Similar, natural	<i>dpt</i>	Barco
	justo	<i>dm</i>	Pronunciar
<i>twtw</i>	Igual	<i>dmi</i>	Domicilio, ciudad,
<i>tbsw</i>	[una planta]		puerto
<i>tbt</i>	Sandalia	<i>dmi</i>	Conveniencia
<i>tp</i>	Sobre	<i>dni(t)</i>	Dique
<i>tp</i>	Cuerpo, persona	<i>dns</i>	Pesado
<i>tp-hsb</i>	Norma	<i>dr</i>	Eliminar
<i>tp-(i)m</i>	Delante de, ante	<i>ds</i>	Jarra
<i>tpy</i>	Primero	<i>dgi</i>	Mirar
<i>tm</i>	[auxiliar de negación]	<i>d3i</i>	Cruzar, retirar
<i>tm</i>	Cerrar	<i>d3bh^w</i>	Pescador
<i>tn</i>	Esta, la	<i>d3rw</i>	Necesidad
<i>tnbh</i>	Indolente	<i>d3t</i>	Excedente
<i>tnm</i>	Errar, descarriarse	<i>d3d3</i>	Cabeza
<i>tnm</i>	[una planta]	<i>dcr</i>	Investigar
<i>tr</i>	[partícula enclítica]	<i>dw</i>	Malo
<i>thi</i>	Descarriarse		Mal
<i>thi ib</i>	Olvidarse	<i>dwt</i>	Peligros
<i>thw</i>	Trasgresor	<i>dr</i>	Fin
<i>th</i>	Plomada		Terminar con, acabar
<i>th</i>	Embriagar		con, completar
<i>tš</i>	Desaparecer	<i>dr-ntt</i>	puesto que
<i>tši</i>	Enfadarse	<i>Dhwty</i>	Dyehuty (Thot)
<i>tkn</i>	Acercarse	<i>ds</i>	Propio, mismo
<i>t3</i>	Tomar, coger	<i>dšr</i>	sagrado
<i>t3w</i>	Aliento	<i>dt</i>	Siempre
<i>t3wt</i>	Robo	<i>dt</i>	Siervo
<i>tnhr</i>	Ave de rapiña	<i>dd</i>	Decir, hablar
<i>tš</i>	Máxima		Comentario, dicho
<i>ts</i>	Unir	<i>dd3</i>	Gordo
<i>tst</i>	Queja		
<i>ttf</i>	Desbordar		
<i>d3iw</i>	Taparrabos		
<i>d3ir</i>	Controlar		
<i>d3tt</i>	Distrito		

